叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对德·肯佩伦先生的自动(an Attempt To Analyse The Automaton Chess) 000001

2. 对德·肯佩伦先生的自动(an Attempt To Analyse The Automaton Chess) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对德·肯佩伦先生的自动(An Attempt to Analyse the Automaton Chess)

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz]
AN **ATTEMPT** **TO** **ANALYSE**
一个 试图 到 分析

尝试分析

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɔː'tɑːmətən]
AUTOMATON
自动机

自动化

[tʃes] ['pleɪər] .
CHESS **PLAYER** **.**
棋 玩家 .

棋手。

['haʊlɪt] [ænd; ənd] ['brɪmər] ,
Howlett **and** **Brimmer** **,**
霍利特 和 布里默 ,

霍利特和布里默

['printərz] , - , [frɪθ] [striːt] , ['soʊhoʊ] .
Printers **,** **10** **,** **Frith** **Street** **,** **Soho** **.**
打印机 , - , 河口 街道 , 苏豪区 .

印刷厂，弗里斯街10号，苏豪区。

[pleɪt] [wʌn] .
Plate **1** **.**
盘子 1 .

图1。

[fɪg] . [wʌn] .
Fig **.** **1** **.**
如图 . 1 .

图1。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
To **face** **the** **Title** **.**
到 脸 这 标题 .

直面冠军头衔。

[fɪg] . [ˌtuː'tuː] .
Fig **.** **2** **.**
如图 . 2 .

图2。

[drɔːn] [ɑːn] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Drawn **on** **Stone** **by** **the** **Author** **.**
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . - .
Printed by C . Hullmandel .
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz]
AN ATTEMPT TO ANALYSE
一个 试图 到 分析

尝试分析

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɔː'tɑːmətən] [tʃes] ['pleɪər] ,
AUTOMATON CHESS PLAYER ,
自动机 棋 玩家 ,

自动象棋棋手

[ʌv; əv]
OF
的

的

['mɪstər] . [diː] ['kɛmpələn] .
MR . DE KEMPELEN .
先生 . 德语 肯佩伦 .

德·肯佩伦先生。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts]
WITH AN EASY METHOD OF IMITATING THE MOVEMENTS
和 一个 简单的 方法 的 模仿 这 移动

通过一种简单的模仿动作的方法

[ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['fɪgjər] .
OF THAT CELEBRATED FIGURE .
的 那 著名 数字 .

那位备受赞誉的人物。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] .
ILLUSTRATED BY ORIGINAL DRAWINGS .
插图 经过 原来的 图画 .

配有原创插图。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
TO WHICH IS ADDED , A COPIOUS COLLECTION OF
到 哪个 是 额外 , 一个 丰富 收藏 的

此外，还附有大量的.....

[ðə; ði] ['naɪts] [muːvz]
THE KNIGHT'S MOVES
这 骑士的 移动

骑士的行动

['oʊvər][ðə; ði] [tʃes] [bɔːrd] .
OVER THE CHESS BOARD .
超过 这 棋 木板 .

在棋盘之上。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [buːθ] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **BOOTH** **,**
打印 为了 J . 展位 ,

为 J. BOOTH 印制

[duːk] [striːt] , ['pɔːrtlənd] [pleɪs] . - .
DUKE **STREET** **,** **PORTLAND** **PLACE** **.** **1821** **.**
公爵 街道 , 波特兰 地方 . - .

杜克街，波特兰广场。1821年。

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði] [fuːlz] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] .
Mine **eyes** **are** **made** **the** **fools** **o** **'** **the** **other** **senses** **.**
矿 眼睛 是 制成 这 傻瓜 o - 这 其他 感官 .

我的眼睛成了其他感官的笑柄。

['ʃeɪkˌspɪər] .
Shakspeare **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] - [maɪ][lɪps]
I **had** **not** **thought** **to** **have** **unlockt** **my** **lips**
我 有 不是 想法 到 有 - 我的 嘴唇

我没想到要解开我的嘴唇

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæloʊd] [er] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['dʒʌglər]
In **this** **unhallowed** **air** **,** **but** **that** **this** **juggler**
在 这 不神圣的 空气 , 但 那 这 杂耍演员

在这不祥的空气中，但这位杂耍演员

[wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz][maɪn] [aɪz] .
Would **think** **to** **charm** **my** **judgment** **,** **as** **mine** **eyes** **.**
会 思考 到 魅力 我的 判断 , 作为 矿 眼睛 .

以为能用美化来迷惑我的判断，就像迷惑我的眼睛一样。

['mɪltən] .
Milton **.**
米尔顿 .

米尔顿。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] , & [siː] .
AN **ATTEMPT** **TO** **ANALYSE** **,** **&** **c** **.**
一个 试图 到 分析 , & c .

分析尝试，等等。

[ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] [tʃes] ['pleɪər] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləns] [baɪ]['mɪstər] . [diː]
The **Automaton** **Chess** **Player** **was** **first** **introduced** **into** **England** **by** **Mr** **.** **de**
这 自动机 棋 玩家 曾是 第一的 介绍 进入 英格兰 经过 先生 . 德
['kɛmpələn] ,
Kempelen **,**
肯佩伦 ,

自动象棋棋手最初是由德·肯佩伦先生引入英国的。

[ɪts][in'ventə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
its **inventer** **,** **about** **the** **year** **1783** **.**
它是 发明者 , 关于 这 年 - .

它的发明者大约在 1783 年。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

It	was	brought	again	into	this	country	two	years	ago	,
它	曾是	带来	再次	进入	这	国家	二	年	前	,

它两年前再次被带入这个国家。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] .

and	exhibited	under	the	direction	of	a	very	ingenious	gentleman	,	Mr	.
和	展出	在下面	这	方向	的	一个	非常	巧妙	绅士	,	先生	.

-

Maelzel	.
-	.

展览由一位非常有才华的先生——梅尔泽尔先生指导举办。

[ðə; ði][ˈænɛkst, əˈnɛkst] [ˈdrɔɪŋz] , ([pleɪt] [wʌn] , [fɪgz] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː] ,) [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði]

The	annexed	drawings	,	(	plate	1	,	figs	.	1	and	2	,	)	represent	the
这	附件	图画	,	(	盘子	1	,	无花果	.	1	和	2	,	)	代表	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

general	appearance	of	the	machine	.
一般的	外貌	的	这	机器	.

附图（图版 1，图 1 和图 2）展示了机器的总体外观。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɑːn] [ˈkɑːstəz] ,

It	runs	on	castors	,
它	跑步	在	脚轮	,

它靠脚轮移动，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈiːðər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ɑːr; ər] [θroʊn]

and	is	either	seen	on	the	floor	when	the	doors	of	the	apartment	are	thrown
和	是	任何一个	已见	在	这	地面	什么时候	这	门	的	这	公寓	是	抛掷

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

要么是在公寓门被猛地打开时，在地板上看到它；

[ɔːr][ɪz] [wiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

or	is	wheeled	into	the	room	at	the	commencement	of	the	exhibition	.
或者	是	带轮子的	进入	这	房间	在	这	开始	的	这	展览	.

或者在展览开始时被推入房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪtər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɪnˈfɔrmz][ðə; ði][spekˈteitəs] ,

The	exhibiter	,	in	order	to	shew	the	mechanism	,	as	he	informs	the	spectators	,
这	参展商	,	在	命令	到	展示	这	机制	,	作为	他	通知	这	观众	,

为了展示这套装置，参展商向观众讲解道：

[ʌnˈlɔks] [ðə; ði] [dɔːr] ([ə; eɪ] , [fɪg] . [wʌn] .)

unlocks	the	door	(	a	,	fig	.	1	.	)
解锁	这	门	(	一个	,	如图	.	1	.	)

打开门（图 1a）。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [ikˈspəuziz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌbərd] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [blæk] [ɔːr]

of	the	chest	,	which	exposes	to	view	a	small	cupboard	,	lined	with	black	or
的	这	胸部	,	哪个	揭露	到	看法	一个	小的	橱柜	,	衬里	和	黑色的	或者

[dɑːrk] [ˈkʌlərd] [klɔːθ] ,

dark	coloured	cloth	,
黑暗的	有色	布	,

箱子内部露出一个小橱柜，橱柜内衬有黑色或深色布料。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl]
and **containing** **different** **pieces** **of** **machinery** **,** **which** **seem** **to** **occupy** **the** **whole**
和 包含 不同的 件 的 机械 , 哪个 似乎 到 占据 这 所有的
[speɪs] .
space **.**
空间 .

里面包含各种不同的机械部件，似乎占据了整个空间。

[hiː; hi][nekst]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ([biː] , [fɪg] . [ˌtuː'tuː] .)
He **next** **opens** **the** **door** **(** **b** **,** **fig** **.** **2** **.** **)**
他 下一个 打开 这 门 (b , 如图 . 2 .)

接下来，他打开了门（图 2 中的 b）。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][æt; ət]
at **the** **back** **of** **the** **same** **cupboard** **,** **and** **,** **holding** **a** **lighted** **candle** **at**
在 这 后退 的 这 相同的 橱柜 , 和 , 保持 一个 照明 蜡烛 在
[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,
the **opening** **,**
这 开幕 ,

在同一个橱柜的背面，他手持一根点燃的蜡烛，站在橱柜口。

[stɪl] ['fɜːrðər] [ik'spəuziz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪ'ðɪn] .
still **further** **exposes** **the** **machinery** **within** **.**
仍然 更远 揭露 这 机械 之内 .

这进一步暴露了内部的机械结构。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [dɔːr] ([biː]) [ɪz] [ðen] [lɔkt] .
The **candle** **being** **withdrawn** **,** **the** **door** **(** **b** **)** **is** **then** **locked** **.**
这 蜡烛 存在 撤回 , 这 门 (b) 是 然后 已锁定 .

蜡烛被移开后，门（b）被锁上。

[ðə; ði] [drɔːr] ([dʒiː][dʒiː] , [fɪg] . [wʌn] .)
The **drawer** **(** **g** **g** **,** **fig** **.** **1** **.** **)**
这 抽屉 (克 克 , 如图 . 1 .)

抽屉（gg，图1。）

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɪz][nekst]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tʃes] [men] ,
in **the** **front** **of** **the** **chest** **is** **next** **opened** **,** **and** **a** **set** **of** **chess** **men** **,**
在 这 正面 的 这 胸部 是 下一个 打开 , 和 一个 放 的 棋 男人 ,

接下来打开箱子前面的隔间，里面是一套国际象棋棋子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['kauntəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
a **small** **box** **of** **counters** **,** **and** **a** **cushion** **for** **the** **support** **of** **the**
一个 小的 盒子 的 计数器 , 和 一个 软垫 为了 这 支持 的 这
- [ɑːrm] ,
Automaton's **arm** **,**
- 手臂 ,

一小盒计数器，以及一个用来支撑自动人偶手臂的垫子。

[ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
are **taken** **out** **of** **it** **.**
是 已采取 出去 的 它 .

被取出。

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [naʊ] ['əupənz][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] ([siː][siː] , [fɪg] . [wʌn] .)
The **exhibiter** **now** **opens** **the** **two** **front** **doors** **(** **c** **c** **,** **fig** **.** **1** **.** **)**
这 参展商 现在 打开 这 二 正面 门 (c c , 如图 . 1 .)

参展商现在打开了两扇前门（cc，图 1）。

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ([diː] , [fɪg] . [ˌtuː'tuː] .)
of **the** **large** **cupboard** **,** **and** **the** **back** **door** **(** **d** **,** **fig** **.** **2** **.** **)**
的 这 大的 橱柜 , 和 这 后退 门 (d , 如图 . 2 .)

大橱柜和后门（d，图 2。）

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] .

of	the	same	,	and	applies	a	candle	as	in	the	former	case	.
的	这	相同的	,	和	适用	一个	蜡烛	作为	在	这	以前的	案件	.

与之前的情况相同，并像之前那样使用蜡烛。

[ðɪs] ['kʌbərd] [ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət]

This	cupboard	is	lined	with	cloth	like	the	other	,	but
这	橱柜	是	衬里	和	布	喜欢	这	其他	,	但

这个橱柜和其他橱柜一样，内衬也是布料，但是：

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

it	contains	only	a	few	pieces	of	machinery	.
它	包含	仅有的	一个	很少	件	的	机械	.

它里面只有几台机器。

[ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [naʊ] [wi:ld] [raʊnd] , [ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:r; ər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

The	chest	is	now	wheeled	round	,	the	garments	of	the	figure	are	lifted	up	,
这	胸部	是	现在	带轮子的	圆形的	,	这	服装	的	这	数字	是	抬起	向上	,

箱子被推了过来，人偶的衣服被撩了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ([i:] , [fɪg] .

and	the	door	(	e	,	fig	.
和	这	门	(	e	,	如图	.

以及门（e，图。

[ˌtu:'tu:] ,) [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([ef] ,) [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] , [ɑ:r; ər]['oʊpənd] .

2	,	)	in	the	trunk	,	and	another	(	f	,	)	in	the	thigh	,	are	opened	.
2	,	)	在	这	树干	,	和	其他	(	f	,	)	在	这	大腿	,	是	打开	.

2,）在躯干处，以及另一个（f,）在大腿处，被打开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:z] ([bi:][ænd; ənd][di:]) [ɑ:r; ər] [kloʊzd] .

But	it	must	be	observed	that	the	doors	(	b	and	d	)	are	closed	.
但	它	必须	是	观察到	那	这	门	(	b	和	d	)	是	关闭	.

但必须注意的是，门（b 和 d）是关闭的。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . [di:] ['wɪndɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑ:n] [ðɪs]

The	circumstance	is	mentioned	,	because	Mr	.	de	Windisch	,	in	his	letters	on	this
这	环境	是	提及	,	因为	先生	.	德	温迪施	,	在	他的	信件	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

之所以提及此事，是因为德温迪施先生在关于此事的信件中，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [meɪlzəlz] [moʊd][ʌv; əv]

has	a	passage	which	would	seem	to	imply	that	Mr	.	Maelzel's	mode	of
有	一个	通道	哪个	会	似乎	到	意味着	那	先生	.	梅尔泽尔的	模式	的

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [di:] ['kɛmpələn] [ɪm'plɔɪd] .

exhibiting	the	interior	differs	from	that	which	Mr	.	de	Kempelen	employed	.
展出	这	内部的	不同	从	那	哪个	先生	.	德	肯佩伦	受雇	.

有一段话似乎暗示梅尔泽先生展示室内装饰的方式与德·肯佩伦先生所采用的方式不同。

“ [bʌt; bət][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] , ” [sez] [di:] ['wɪndɪʃ] , “ [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ,

“	But	do	not	imagine	,	”	says	De	Windisch	,	“	like	many	others	,
“	但	做	不是	想象	,	”	说道	德	温迪施	,	“	喜欢	许多	其他的	,

“但不要以为，”德温迪施说，“像许多其他人一样，

[ðæt] [ðə; ði][in'ventə(r)] [ʃʌts] [wʌn] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi]['əupənz] [ə'nʌðər] ;

that	the	inventer	shuts	one	door	as	he	opens	another	;
那	这	发明者	关闭	一	门	作为	他	打开	其他	;

发明家在打开另一扇门的同时，也关上了一扇门;

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɔ:'tɑ:mətən] [ɪz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌn'kʌvərd] , [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] [tɜ:rnd] [ʌp]

the	entire	Automaton	is	seen	at	the	same	time	uncovered	,	his	garments	turned	up
这	全部的	自动机	是	已见	在	这	相同的	时间	裸露	,	他的	服装	转向	向上

,

,

,

同时可以看到整个自动人偶被揭开，他的衣服也被掀了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔ:r] ['oʊpənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

and	the	drawer	opened	,	as	well	as	all	the	doors	of	the	chest	.
和	这	抽屉	打开	,	作为	出色地	作为	全部	这	门	的	这	胸部	.

抽屉打开了，箱子的所有门也都打开了。

" [naʊ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][di:] - ['sekənd] ['drɔ:ɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɛkəl] , [ænd; ənd]

"	Now	a	reference	to	De	Kempelen's	second	drawing	,	published	by	Mechel	,	and
"	现在	一个	参考	到	德	-	第二	绘画	,	已发布	经过	梅歇尔	,	和

['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][di:] - ['letərz] ,

annexed	to	De	Windisch's	letters	,
附件	到	德	-	信件	,

"现在指的是德·肯佩伦的第二幅画作，由梅歇尔出版，并附在德·温迪施的信件中。"

[wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tʃest]

will	shew	that	,	when	the	chest
将要	展示	那	,	什么时候	这	胸部

将会表明，当胸部

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ðə; ði] [dɔ:z] ([bi:][ænd; ənd][di:]) [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [kloʊzd] ,

was	turned	round	,	the	doors	(	b	and	d	)	were	actually	closed	,
曾是	转向	圆形的	,	这	门	(	b	和	d	)	是	实际上	关闭	,

门被转过来后，发现门（b 和 d）实际上是关着的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . - .

as	they	always	have	been	under	the	direction	of	Mr	.	Maelzel	.
作为	他们	总是	有	到过	在下面	这	方向	的	先生	.	-	.

他们一直都在梅尔泽尔先生的指导下工作。

[ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'di:d] ,

In	the	chest	of	the	latter	gentleman	,	indeed	,
在	这	胸部	的	这	后者	绅士	,	的确	,

的确，在后一位先生的胸膛里，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑ:r; ər] [sə'spendɪd] [baɪ]['hɪndʒɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] , ([æz; əz]

the	doors	in	question	are	suspended	by	hinges	attached	to	the	upper	part	,	(	as
这	门	在	问题	是	暂停	经过	铰链	随附的	到	这	上	部分	,	(	作为

[ɪn][fɪg] .

in	fig	.
在	如图	.

这些门由安装在上部的铰链悬挂着（如图所示）。

[ˌtu:'tu:]) , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [kloʊz][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['grævəti] .

2	)	,	and	consequently	close	by	their	own	gravity	.
2	)	,	和	最后	关闭	经过	他们的	自己的	重力	.

2)，因此由于自身的引力而彼此靠近。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ['nevər][feilz][tu:; tə][lɑ:k][ðem; ðəm] ,

But	the	fact	is	,	that	the	exhibiter	never	fails	to	lock	them	,
但	这	事实	是	,	那	这	参展商	绝不	失败	到	锁	他们	,

但事实是，参展商从未忘记把它们锁起来。

[ðoʊ] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [ki:z] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:ks] .

though	he	leaves	the	keys	in	one	of	the	locks	.
尽管	他	树叶	这	钥匙	在	一	的	这	锁	.

但他把钥匙留在了其中一个锁里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə'baʊt] [waɪlst] [ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [wi:ld] [raʊnd] .

The	other	doors	are	allowed	to	swing	about	whilst	the	chest	is	wheeled	round	.
这	其他	门	是	允许	到	摇摆	关于	而	这	胸部	是	带轮子的	圆形的	.

当箱子被推来推去时，其他门可以自由摆动。

[ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [naʊ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:rmər][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] [frʌnt] ,

The	chest	is	now	restored	to	its	former	position	on	the	floor	;	the	doors	in	front	,
这	胸部	是	现在	恢复	到	它是	以前的	位置	在	这	地面	;	这	门	在	正面	,

箱子现在已放回地板上的原位；前面的门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔ:r] , [ɑ:r; ər][kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ,

and	the	drawer	,	are	closed	and	locked	;	and	the	exhibiter	,
和	这	抽屉	,	是	关闭	和	已锁定	;	和	这	参展商	,

抽屉已关闭并上锁；参展商，

['æftər][hi:; hi][hæz; həz]['ɑ:kjupaɪd][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ɪn] [ə'pærəntli]

after	he	has	occupied	some	time	at	the	back	of	the	chest	,	in	apparently
后	他	有	占领	一些	时间	在	这	后退	的	这	胸部	,	在	显然

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

adjusting	the	machinery	,
调整	这	机械	,

他在胸后摆弄了一会儿，显然是在调整机器。

[rɪ'mu:vz] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , ['waɪndz][ʌp][ðə; ði][wɜ:rks] ,

removes	the	pipe	from	the	hand	of	the	figure	,	winds	up	the	works	,
移除	这	管道	从	这	手	的	这	数字	,	风	向上	这	作品	,

从人物手中取下烟斗，上紧发条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mu:v] .

and	the	Automaton	begins	to	move	.
和	这	自动机	开始	到	移动	.

于是，自动装置开始移动。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ði:z] ['mu:vmənts] , [rɪ'zʌltɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][du:] , [frʌm; frəm] [mɪr] ['mekənɪzəm] ,

These	movements	,	resulting	as	they	appear	to	do	,	from	mere	mechanism	,
这些	移动	,	结果	作为	他们	出现	到	做	,	从	仅仅	机制	,

这些运动，尽管看起来仅仅是机械运动的结果，

[jet] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] ,

yet	strongly	impressed	with	the	distinctive	character	of	an	intellectual	guidance	,
然而	强烈	印象深刻	和	这	独特的	特点	的	一个	知识分子	指导	,

然而，他却对这种独特的知识指导方式印象深刻。

[hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]

have	excited	the	admiration	of	the	curious	during	a	period	little	short	of
有	兴奋的	这	钦佩	的	这	好奇的	期间	一个	时期	小的	短的	的

['fɔ:rti] ['jɪrz] .

forty	years	.
四十	年	.

在近四十年的时间里，它激发了人们的好奇心和赞赏。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ['veriəs] [kən'dʒektʃəz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv]

In	that	time	various	conjectures	have	been	offered	to	the	world	as	solutions	of
在	那	时间	各种各样的	猜想	有	到过	提供	到	这	世界	作为	解决方案	的

[ðə; ði]['prɑ:bləm] ;

the	problem	;
这	问题	;

在那段时间里，人们提出了各种各样的猜想来解决这个问题；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]

but	no	one	,	as	far	as	I	know	,	have	attempted	to	imitate	the
但	不	一	,	作为	远的	作为	我	知道	,	有	尝试过	到	模拟	这

['mu:vmənts] ,

movements	,
移动	,

但据我所知，还没有人尝试模仿这些动作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fer] [tu:; tə] [kən'klu:d] , ['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði] [mi:nz] [prə'poʊzd] [ɑ:r; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði]

it	is	fair	to	conclude	,	either	that	the	means	proposed	are	inadequate	to	the
它	是	公平的	到	结束	,	任何一个	那	这	方法	建议的	是	不足	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

可以合理地得出结论，要么是所提出的手段不足以达到目的，要么是.....

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tu:] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['wɜ:rkmən] [tu:; tə]

or	that	the	description	of	them	is	too	imperfect	to	enable	a	workman	to
或者	那	这	描述	的	他们	是	也	不完善	到	使能够	一个	工人	到

[kəm'pli:t] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] .

complete	the	machinery	.
完全的	这	机械	.

或者说，对它们的描述不够完善，无法让工人完成机器的制造。

[ɔ:'tɑ:mətə] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] ['klæsɪz] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] — [ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] —

Automata	may	be	divided	into	three	classes	—	the	simple	—	the	compound	—
自动机	可能	是	分割	进入	三	课程	—	这	简单的	—	这	化合物	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spjʊriəs] .

and	the	spurious	.
和	这	虚假的	.

自动机可以分为三类——简单自动机、复合自动机和虚假自动机。

[ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [kəm'praiziz] [ðoʊz] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɔ:'tɑ:mətə] [hu:z] ['mu:vmənts] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]

The	first	class	comprises	those	insulated	Automata	whose	movements	result	from
这	第一的	班级	包括	那些	绝缘的	自动机	谁	移动	结果	从

['mekənɪzəm] [ə'loʊn] ;

mechanism	alone	;
机制	独自的	;

第一类包括那些运动完全由机械装置产生的独立自动机；

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'fɔ:rm]['sɜ:rt(ə)n]

by	the	aid	of	which	they	perform	certain
经过	这	援助	的	哪个	他们	履行	肯定

借助这些工具，他们能够完成某些事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ækʃnz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɔːrs] [ɪz] [kept] [ɪn] [æn; ən]
actions , and continue them , so long as the moving force is kept in an
行动 , 和 继续 他们 , 所以 长的 作为 这 移动 力量 是 保留 在 一个
['æktɪv] [steɪt] .
active state .
积极的 状态 .

只要动力保持活跃状态，就继续采取行动。

[ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ɪn'kluːdz] [ðoʊz] [ɔː'tɑːmətə] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ]
The second class includes those Automata , which , like the former , are moved by
这 第二 班级 包括 那些 自动机 , 哪个 , 喜欢 这 以前的 , 是 已搬 经过
[mə'ʃiːnəri] ;
machinery ;
机械 ;

第二类包括那些自动机，它们和第一类一样，都是由机械驱动的；

[bʌt; bət] , [pə'zesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] ,
but , possessing at the same time a communication , not immediately apparent ,
但 , 拥有 在 这 相同的 时间 一个 沟通 , 不是 立即地 明显 ,
[wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] ,
with human agency ,
和 人类 机构 ,

但与此同时，它也与人类主体之间存在着一种并非显而易见的沟通方式。

[ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['muːvmənts]
are enabled to change the regular order and succession of their movements
是 已启用 到 改变 这 常规的 命令 和 演替 的 他们的 移动
, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
, according to existing circumstances ;
, 根据 到 现存的 情况 ;

能够根据现有情况改变其行动的常规顺序和先后次序；

[ænd; ənd] [hens] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .
and hence , in some measure , to assume the character of living beings .
和 因此 , 在 一些 措施 , 到 认为 这 特点 的 活的 生物 .

因此，在某种程度上，具有了生物的特征。

[ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] [kən'teɪnz] [ðoʊz] [ɔː'tɑːmətə] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sembləns] ['oʊnli] [ʌv; əv]
The third class contains those Automata which , under the semblance only of
这 第三 班级 包含 那些 自动机 哪个 , 在下面 这 外表 仅有的 的
['mekənɪzəm] ,
mechanism ,
机制 ,

第三类包含那些仅在机械结构表面呈现出机械形态的自动机，

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['hjuːmən] ['eɪdʒənt] .
are wholly directed and controlled by a concealed human agent .
是 完全 指导 和 受控 经过 一个 暗 人类 代理人 .

完全由隐藏的人类代理人指挥和控制。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] [ɑ:r; ər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [mɪr]

The	phenomena	of	the	Chess	Player	are	inconsistent	with	the	effects	of	mere
这	现象	的	这	棋	玩家	是	不一致	和	这	效果	的	仅仅

['mekənɪzəm] ;

mechanism	;
机制	;

国际象棋棋手的现象与单纯的机械作用不符;

[fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] [greɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði]

for	,	however	great	and	surprising	the	powers	of	mechanism	may	be	,	the
为了	,	然而	伟大的	和	奇怪	这	权力	的	机制	可能	是	,	这

['mu:vmənts] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

movements	that	spring	from	it	,
移动	那	春天	从	它	,

然而，无论机械的力量多么强大和惊人，由此产生的运动，

[ɑ:r; ər] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rm] : [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][ju:'zɜ:rp][ænd; ənd]['eksərsaɪz][ðə; ði]

are	necessarily	limited	and	uniform	:	it	cannot	usurp	and	exercise	the
是	一定	有限的	和	制服	:	它	不能	篡	和	锻炼	这

['fækltiz] [ʌv; əv][maɪnd] ;

faculties	of	mind	;
学院	的	头脑	;

必然是有限的、统一的：它不能篡夺和行使心智能力;

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['veri] [ɪts] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

it	cannot	be	made	to	vary	its	operations	,
它	不能	是	制成	到	各不相同	它是	运营	,

它不能改变其运行方式，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

so	as	to	meet	the	ever	-	varying	circumstances	of	a	game	of	chess	.
所以	作为	到	见面	这	曾经	-	变化	情况	的	一个	游戏	的	棋	.

以便应对国际象棋比赛中不断变化的情况。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ə'loʊn] ;

This	is	the	province	of	intellect	alone	;
这	是	这	省	的	智力	独自的	;

这完全是智力的范畴;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] [mʌst; məst] ['kɑ:nsɪkwentli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd]

and	the	Chess	Player	must	consequently	relinquish	all	claim	to	be	admitted
和	这	棋	玩家	必须	最后	放弃	全部	宣称	到	是	承认

['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

into	the	first	division	.
进入	这	第一的	分配	.

因此，该棋手必须放弃进入甲级联赛的所有资格。

[let] [ˌju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ræŋkt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [klæs] .

Let	us	examine	its	title	to	be	ranked	in	the	second	class	.
让	我们	检查	它是	标题	到	是	排名	在	这	第二	班级	.

让我们来看看它为何能排在第二位。

[ðə; ði] [tʃes] [bɔ:rd] [kən'teɪnz] ['sɪksti] - [fɔ:r] [skwer] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði]

The	chess	board	contains	sixty	-	four	squares	,	and	in	order	to	execute	the
这	棋	木板	包含	六十	-	四	正方形	,	和	在	命令	到	执行	这

['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] ,

movements	of	the	Chess	Player	,
移动	的	这	棋	玩家	,

棋盘上有六十四个方格，为了执行棋手的走法，

[dɪ'stɪŋkt] [treɪnz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:rmd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l] , [wen]

distinct	trains	of	machinery	must	be	formed	,	which	shall	be	capable	,	when
清楚的	火车	的	机械	必须	是	形成	,	哪个	将	是	有能力的	,	什么时候

[set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

set	in	motion	,
放	在	运动	,

必须形成独立的机械装置，这些装置启动后应能够：

[ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] [tu:; tə] [i:tʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə]['eni] , [ʌv; əv]

of	conveying	the	hand	of	the	Automaton	to	each	,	and	to	any	,	of
的	传递	这	手	的	这	自动机	到	每个	,	和	到	任何	,	的

[ði:z] ['sevrəl] [skwer] .

these	several	squares	.
这些	一些	正方形	.

将自动装置的手送到这些方格中的每一个方格，或者送到其中任何一个方格。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [skwer] , [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [tʃes] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

Having	arrived	at	a	square	,	and	taken	up	a	chess	man	,	it	will	be
拥有	到达的	在	一个	正方形	,	和	已采取	向上	一个	棋	男人	,	它	将要	是

['rekwɪzɪt] ,

requisite	,
必需品	,

走到一个方格后，拿起一枚棋子，接下来就必须这样做。

['i:ðər] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

either	to	withdraw	the	hand	towards	the	side	,	and	without	the	limits	of
任何一个	到	提取	这	手	向	这	边	,	和	没有	这	限制	的

[ðə; ði] [bɔ:rd] ,

the	board	,
这	木板	,

要么将手缩回到一侧，不受棋盘的限制，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [drɑ:p][ðə; ði] [tʃes] [mæn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə]

for	the	purpose	of	letting	drop	the	chess	man	there	,	and	thence	to
为了	这	目的	的	出租	降低	这	棋	男人	那里	,	和	因此	到

[proʊ'si:d][tu:; tə] [ə'nʌðər] [skwer] ,

proceed	to	another	square	,
继续	到	其他	正方形	,

为了将棋子放在那里，然后继续移动到另一个格子上，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] [tʃes] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] [skwer] ;

and	remove	a	chess	man	to	a	third	square	;
和	消除	一个	棋	男人	到	一个	第三	正方形	;

将一个棋子移到第三个格子上；

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [pæs] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [skwer] [tu:; tə]['eni]

or	it	may	be	required	to	pass	at	once	from	the	first	square	to	any
或者	它	可能	是	必需的	到	经过	在	一次	从	这	第一的	正方形	到	任何

['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ,

other	on	the	board	,
其他	在	这	木板	,

或者，可能需要立即从棋盘上的第一个方格移动到其他任意方格。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ðə; ði][mæn] .

and	there	to	deposit	the	man	.
和	那里	到	订金	这	男人	.

然后把那人放在那里。

[ðiːz] ['muːvmənts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɑːmptli] [pər'fɔːrmd] ,

These	movements	must	be	promptly	performed	,
这些	移动	必须	是	及时	执行	,

这些动作必须立即执行。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər]

and	repeated	as	often	as	the	circumstances	of	the	game	may	call	for
和	重复	作为	经常	作为	这	情况	的	这	游戏	可能	称呼	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

根据比赛情况需要，可以重复进行。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['diːteɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni]

Setting	aside	a	great	variety	of	minor	details	,	it	will	be	evident	to	any
环境	旁边	一个	伟大的	种类	的	次要的	细节	,	它	将要	是	明显	到	任何

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

撇开各种细枝末节不谈，这一点任何人都能明显看出：

['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪks] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['muːvmənts] ,

even	slightly	acquainted	with	mechanics	,	that	the	execution	of	these	movements	,
甚至	轻微地	熟人	和	机械学	,	那	这	执行	的	这些	移动	,

[soʊ] [ɪk'stensɪv] ,

so	extensive	,
所以	广泛的	,

即使对机械学略知一二，也知道这些动作的执行如此复杂，

[soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['veriəb(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] ['ɔːlmoʊst]

so	complicated	,	and	so	variable	,	would	be	attended	with	difficulties	almost
所以	复杂的	,	和	所以	多变的	,	会	是	参加	和	困难	几乎

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]

insurmountable	;	but	we
不可逾越	;	但	我们

如此复杂多变，必然会带来几乎无法克服的困难；但是我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪl] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'kʌm] ;

will	suppose	for	a	moment	that	these	obstacles	are	overcome	;
将要	认为	为了	一个	片刻	那	这些	障碍	是	克服	;

暂且假设这些障碍都被克服了；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [ðæt] ,

let	it	be	conceded	that	a	machine	has	been	constructed	so	perfect	,	that	,
让	它	是	承认	那	一个	机器	有	到过	建造	所以	完美的	,	那	,

让我们承认，已经制造出一种如此完美的机器，以至于，

[ɑːn] ['gɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [treɪnz] , [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['muːvmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

on	giving	motion	to	the	respective	trains	,	the	required	movement	shall	be
在	给予	运动	到	这	各自	火车	,	这	必需的	移动	将	是

['ɪnstəntli] [pər'fɔːrmd] .

instantly	performed	.
即刻	执行	.

一旦给相应的列车发动，所需的动作应立即执行。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [ˌʌnə'teind] !
The main object will be still unattained !
这 主要的 目的 将要 是 仍然 未实现 !

主要目标仍将无法实现!

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [prə'mi:θiən] [hi:t] ” [ðæt] [kæn; kən] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]
Where is the intelligence and the “ promethean heat ” that can animate the
在哪里 是 这 智力 和 这 “ 普罗米修斯 热 ” 那 能 动画 这
[ɔ:'tɑ:mətən] [ænd; ənd] [də'rekt] [ɪts] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ?
Automaton and direct its operations ?
自动机 和 直接的 它是 运营 ?

赋予自动机生命并指导其运行的智能和“普罗米修斯式的热情”在哪里?

[nɑ:t] ['oʊnli] [mʌst; məst] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eɪdʒənt] [bi:; bi] [prə'vaɪdɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] [æn; ən]
Not only must an intellectual agent be provided , but between such an
不是 仅有的 必须 一个 知识分子 代理人 是 假如 , 但 之间 这样的 一个
['eɪdʒənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['depjuti] ,
agent and his deputy ,
代理人 和 他的 副 ,

不仅需要提供智力代理人，而且需要在该代理人与其副手之间建立联系。

[ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] , [ə; eɪ] [də'rekt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] ,
the Automaton , a direct communication must be formed and preserved ,
这 自动机 , 一个 直接的 沟通 必须 是 形成 和 保存完好 ,
['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
liable to no interruption ,
容易 到 不 中断 ,

对于自动机而言，必须建立并保持直接通信，且通信不得中断。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['si:krət] [ðæt] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] [əb'zɜ:rvər] [meɪ]
and yet so secret that the penetrating eye of the most inquisitive observer may
和 然而 所以 秘密 那 这 渗透 眼睛 的 这 最多 好奇 观察员 可能
[nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] .
not be able to detect it .
不是 是 有能力的 到 探测 它 .

然而，它如此隐秘，即使是最敏锐的观察者也可能无法发现它。

[tɪl] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [tʃes] ['pleɪɝz] ['taɪt(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sekənd]
Till this be done , the Chess Player's title to be admitted into the second
直到 这 是 完毕 , 这 棋 球员的 标题 到 是 承认 进入 这 第二
[dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] ,
division will ,
分配 将要 ,

在此之前，该棋手的头衔将无法被授予第二级别。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kən'tɪnju:] [ɪn] [ə'beɪəns] .
at any rate , continue in abeyance .
在 任何 速度 , 继续 在 中止 .

总之，先暂停。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [kən'dʒektʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] ,
I am aware that on this part of the subject conjecture has been busy ,
我 是 意识到的 那 在 这 部分 的 这 主题 推测 有 到过 忙碌的 ,

我知道，关于这个问题的这一部分，各种猜测层出不穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [plænz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and 和 | different 不同的 | plans 计划 | have 有 | been 到过 | devised 设计 | for 为了 | the 这 | maintenance 维护 | of 的 | the 这
['ɪntərkɔːrs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
intercourse 交往 | alluded 暗示 | to 到 | .

针对维持上述性关系，已经制定了不同的方案。

[ðə; ði][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
The 这 | task 任务 | has 有 | been 到过 | imposed 强加 | on 在 | the 这 | exhibiter 参展商 | of 的 | the 这 | machine 机器 | , ,

这项任务已交给机器的参展商。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪ'vɑːlv] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
he 他 | being 存在 | the 这 | only 仅有的 | person 人 | on 在 | whom 谁 | it 它 | could 可以 | devolve 退化 | with 和 | even 甚至 | a 一个 | shadow 阴影
[ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ;
of 的 | probability 可能性 | ; ;

他是唯一一个有可能将此事牵扯进来的人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʌtʃ]
and 和 | to 到 | effect 影响 | his 他的 | purpose 目的 | it 它 | has 有 | been 到过 | suggested 建议 | that 那 | he 他 | might 可能 | touch 触碰
['sɜːrt(ə)n] [sprɪŋz] ,
certain 肯定 | springs 弹簧 | , ,

有人认为，为了达到他的目的，他可能会触碰某些泉水。

[ɔːr] [pʊl] “ [ə; eɪ]['waɪər][nɑːt] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [her] ,
or 或者 | pull 拉 | “ “ | a 一个 | wire 金属丝 | not 不是 | much 很多 | thicker 较厚 | than 比 | a 一个 | hair 头发 | , ,

或者拉一根比头发丝还细的细线，

” [ɔːr][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['mægnət] .
” 或者 | or | be 是 | furnished 提供 | with 和 | a 一个 | powerful 强大的 | magnet 磁铁 | .

或者配备强力磁铁。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃəz] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ;
But 但 | such 这样的 | conjectures 猜想 | are 是 | unworthy 不配 | of 的 | serious 严肃的 | refutation 反驳 | ; ;

但这种推测不值得认真反驳；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
for 为了 | besides 除了 | the 这 | uncertainty 不确定 | and 和 | constant 持续的 | liability 责任 | to 到 | interruption 中断 | of 的 | such 这样的
[moʊdz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
modes 模式 | of 的 | communication 沟通 | , ,

除了此类通信方式的不确定性和随时可能中断的风险之外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] .
they 他们 | are 是 | actually 实际上 | at 在 | variance 方差 | with 和 | the 这 | uniform 制服 | conduct 执行 | of 的 | the 这 | exhibiter 参展商 | .

实际上，这些行为与参展商的统一行为准则相悖。

[huː'evər] [hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ɪz][nɑːt]

Whoever	has	witnessed	the	exhibition	will	have	seen	that	the	exhibiter	is	not
谁	有	目击者	这	展览	将要	有	已见	那	这	参展商	是	不是

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

confined	to	a	particular	spot	in	the	room	,
受限	到	一个	特别的	点	在	这	房间	,

凡是看过展览的人都会发现，参展者并不局限于房间里的某个特定位置。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

but	,	on	the	contrary	,	that	he	is	frequently	,	during	the	progress	of	the	game
但	,	在	这	相反	,	那	他	是	频繁地	,	期间	这	进步	的	这	游戏

,

,

,

但恰恰相反，在比赛过程中，他经常.....

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns]

at	a	distance	from	the	chest	,	far	beyond	the	sphere	of	influence
在	一个	距离	从	这	胸部	,	远的	超过	这	领域	的	影响

距离胸部很远，远远超出影响范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'poʊzd] [moʊdz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

of	any	of	these	proposed	modes	;	and	if	,	at	such	times	,
的	任何	的	这些	建议的	模式	;	和	如果	,	在	这样的	时代	,

在上述任何一种提议模式下；并且，如果届时，

[ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] [kæn; kən] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒɔɪnt] ,

the	Automaton	can	move	a	single	joint	,
这	自动机	能	移动	一个	单身的	联合的	,

该自动装置可以活动单个关节，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] [dɪ'saɪsɪv] [ðæt] [ɪts]['ækʃ(ə)n] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] .

it	is	proof	decisive	that	its	action	springs	from	another	source	.
它	是	证明	决定性	那	它是	行动	弹簧	从	其他	来源	.

这有力地证明了它的行为源于其他原因。

['hævɪŋ] [naʊ] [ʃəun] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Having	now	shewn	how	difficult	,	and	perhaps	impossible	,
拥有	现在	展示	如何	难的	,	和	也许	不可能的	,

既然已经表明了这有多么困难，甚至可能是不可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] [baɪ] ['mekənɪzəm] ,

it	would	be	to	execute	the	movements	of	the	Chess	Player	by	mechanism	,
它	会	是	到	执行	这	移动	的	这	棋	玩家	经过	机制	,

它指的是通过机械装置来执行国际象棋棋手的动作。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

and	maintain	,	at	the	same	time	,	a	communication	with	the	agent	,
和	维持	,	在	这	相同的	时间	,	一个	沟通	和	这	代理人	,

同时，与代理人保持沟通。

[huː] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]

who	would	be	required	to	give	life	,	as	it	were	,	and	intelligence	to
WHO	会	是	必需的	到	给	生活	,	作为	它	是	,	和	智力	到

[ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

the	operations	,
这	运营	,

谁将被要求为行动提供生命和情报？

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːts]

it	becomes	necessary	to	inquire	whether	the	prevailing	opinion	,	which	attributes
它	变成	必要的	到	查询	无论	这	盛行	观点	,	哪个	属性

[ðiːz] ['muːvmənts] [tuː; tə] [mə'ʃiːnəri] ,

these	movements	to	machinery	,
这些	移动	到	机械	,

因此有必要探究目前普遍认为这些运动是由机器引起的这种观点是否正确。

[biː; bi] , [ɔːr][biː; bi][nɑːt] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][fækt] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ,

be	,	or	be	not	,	established	in	fact	;	for	,	if	this	opinion	should	be	found	,
是	,	或者	是	不是	,	已确立的	在	事实	;	为了	,	如果	这	观点	应该	是	成立	,

无论这种观点是否被证实，

[ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrtf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

on	examination	,	to	originate	merely	in	the	artful	management	and	display	of
在	考试	,	到	起源	仅仅	在	这	巧	管理	和	展示	的

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rætəs] ,

some	parts	of	the	apparatus	,
一些	部分	的	这	设备	,

经查证，其根源仅仅在于对仪器某些部分的巧妙操控和展示。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ɑːn][noʊ]['sɑːlɪd]['beɪsɪs] ,

and	to	rest	on	no	solid	basis	,
和	到	休息	在	不	坚硬的	基础	,

而且没有坚实的基础，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl]['vælјuː][ʌv; əv]

there	would	be	no	longer	any	embarrassment	in	appreciating	the	real	value	of
那里	会	是	不	更长	任何	尴尬	在	欣赏	这	真实的	价值	的

[ðə; ðɪ] [tʃes] ['pleɪər] ,

the	Chess	Player	,
这	棋	玩家	,

人们将不再为欣赏棋手的真正价值而感到尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[nɔːr][ɪn] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

nor	in	apportioning	a	proper	station	for	it	,	considered	as	a	work	of	art	.
也不	在	分摊	一个	恰当的	车站	为了	它	,	经过考虑的	作为	一个	工作	的	艺术	.

也没有为它分配合适的位置，把它看作一件艺术品。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ][spek'teɪtəs][ɑːr; ər] [grə'tuːɪtəsli] [meɪd]

At	the	commencement	of	the	exhibition	the	spectators	are	gratuitously	made
在	这	开始	的	这	展览	这	观众	是	免费	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] ,

acquainted	with	the	interior	of	the	chest	,
熟人	和	这	内部的	的	这	胸部	,

展览开始时，参观者可以免费参观箱子的内部结构。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

which	is	divided	into	two	unequal	compartments	,	and	occupied	by	pieces	of
哪个	是	分割	进入	二	不等	隔间	,	和	占领	经过	件	的

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

它被分隔成两个大小不等的隔间，里面放置着各种机械设备。

[soʊ] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz] [ə'pærəntli] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]
so **arranged** **,** **as** **apparently** **to** **render** **the** **concealment** **of** **any** **human** **being**
所以 安排 , 作为 显然 到 使成为 这 隐蔽 的 任何 人类 存在
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

如此布置，显然使得任何人的藏身都成为不可能。

[wen] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] [bɪ'gɪn] , [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst]
When **the** **movements** **of** **the** **Automaton** **begin** **,** **the** **beholders** **,** **in** **the** **first**
什么时候 这 移动 的 这 自动机 开始 , 这 旁观者 , 在 这 第一的
['moʊmənts] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
moments **of** **surprise** **,**
时刻 的 惊喜 ,

当自动装置开始移动时，旁观者们在最初的惊讶中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɑ:'stensəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [kɔ:z] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
and **in** **the** **absence** **of** **any** **ostensible** **living** **cause** **,** **very** **naturally** **refer** **the** **effect**
和 在 这 缺席 的 任何 表面上的 活的 原因 , 非常 自然 参考 这 影响
[tu:; tə] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,
to **the** **mechanism** **,**
到 这 机制 ,

在没有任何明显生命原因的情况下，很自然地会将结果归因于机制。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['laɪklihʊd] [ɪ'nʌf] ,
which **has** **been** **exhibited** **;** **and** **with** **likelihood** **enough** **,**
哪个 有 到过 展出 ; 和 和 可能性 足够的 ,

已经展出过；而且很有可能，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [saʊnd]
for **the** **movements** **immediately** **follow** **the** **familiar** **action** **and** **well** **known** **sound**
为了 这 移动 立即地 跟随 这 熟悉的 行动 和 出色地 已知 声音
[ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['klɑ:kwɜ:rk] ,
of **winding** **up** **clockwork** **,**
的 绕线 向上 发条装置 ,

因为接下来的动作紧接着就是人们熟悉的上弦动作和熟悉的声音。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [mɔ:r'oʊvər] ['veri] ['skɪlfəlɪ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ]
and **are** **moreover** **very** **skillfully** **accompanied** **by** **the** **grating** **noise** **of** **moving**
和 是 而且 非常 巧妙地 伴随 经过 这 格栅 噪音 的 移动
[wi:lz] .
wheels **.**
车轮 .

而且，它们还巧妙地伴随着车轮转动的刺耳噪音。

[bʌt; bət] , [ði:z] [ˌɪndə'keʃənz] [ɪk'septɪd] , [wer]
But **,** **these** **indications** **excepted** **,** **where**
但 , 这些 症状 例外 , 在哪里

但是，除了这些迹象之外，当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [mu:vz] ,
is **the** **evidence** **that** **the** **machinery** **moves** **,**
是 这 证据 那 这 机械 移动 ,

这是机器运转的证据。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnfluəns] [ɪz][ig'zə:tid][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] ?

or	that	the	slightest	influence	is	exerted	by	it	on	the	arm	of	the	Automaton	?
或者	那	这	丝毫	影响	是	施加	经过	它	在	这	手臂	的	这	自动机	?

或者说，它对自动机械的手臂产生了哪怕是最轻微的影响?

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm] [vju:] ,

The	whole	is	excluded	from	view	,
这	所有的	是	排除	从	看法	,

整体被排除在视野之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [ðæt] [noʊ] [stres] [kæn; kən][bi:; bi][leɪd]

and	a	moment's	reflection	will	convince	any	one	that	no	stress	can	be	laid
和	一个	瞬间	反射	将要	说服	任何	一	那	不	压力	能	是	铺设

[ɑ:n][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ,

on	the	winding	up	,
在	这	绕线	向上	,

稍加思考便会让人确信，在收尾阶段无需施加任何压力。

[nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saʊndz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɪmətəbl] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

nor	on	the	accompanying	sounds	,	which	are	imitable	in	various	ways	.
也不	在	这	随同	声音	,	哪个	是	可模仿的	在	各种各样的	方式	.

也不模仿伴随的声音，这些声音可以用各种方式模仿。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [noʊ] [pru:f] [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	,	however	,	no	proof	can	be	given	of	the	actual	movement	of	the
如果	,	然而	,	不	证明	能	是	给定	的	这	实际的	移动	的	这

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

但是，如果无法提供机器实际运转的证据，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪl] [tend] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [kwi'es(ə)nt] ,

the	following	considerations	will	tend	to	shew	that	it	remains	quiescent	,
这	下列的	考虑因素	将要	趋向	到	展示	那	它	遗迹	静止的	,

以下几点考虑因素将表明它仍处于静止状态。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]['moʊʃ(ə)n] .

and	is	probably	not	formed	for	motion	.
和	是	大概	不是	形成	为了	运动	.

而且可能并非为运动而形成的。

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

An	artist	,
一个	艺术家	,

一位艺术家，

[hu:z] ['tæləns][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'traɪv] [mə'ʃi:nəri] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɛksəˌkju:tɪŋ]

whose	talents	had	enabled	him	to	contrive	machinery	capable	of	executing
谁	天赋	有	已启用	他	到	精心策划	机械	有能力的	的	执行

[ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['mu:vmənts] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] ,

the	varied	and	extensive	movements	displayed	by	the	Automaton	,
这	多种多样	和	广泛的	移动	显示	经过	这	自动机	,

他的才能使他能够设计出能够执行自动人偶所展现的各种复杂而广泛的动作的机械装置。

[wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['oʊpən][tu:; tə] [vju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm]

would	surely	be	desirous	of	laying	open	to	view	as	much	of	the	mechanism
会	一定	是	渴望	的	躺下	打开	到	看法	作为	很多	的	这	机制

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] ,

of	his	contrivance	,
的	他的	装置	,

他肯定很想把他的发明机制尽可能地揭开面纱。

[waɪl] [ɪn]['æktʃuəl]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n]
while **in** **actual** **motion** **,** **as** **he** **could** **do** **,** **consistently** **with** **the** **reservation**
尽管 在 实际的 运动 , 作为 他 可以 做 , 始终 和 这 预订
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['si:krət] ;
of **his** **secret** **;**
的 他的 秘密 ;

在实际行动中，他尽可能地做到了始终保守秘密；

[ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər]
if **for** **no** **other**
如果 为了 不 其他

即使没有其他原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['ri:z(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑ:n] [ðæt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [fɔ:rmd] [noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv]
reason **,** **at** **least** **to** **convince** **the** **lookers** **-** **on** **that** **deception** **formed** **no** **part** **of**
原因 , 在 至少 到 说服 这 外貌 - 在 那 欺骗 形成 不 部分 的
[hɪz; ɪz][plæn] .
his **plan** **.**
他的 计划 .

至少要让旁观者相信，欺骗并非他计划的一部分。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] ['ɝ:dʒd] , [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔ:r'berəns] ,
Now **it** **cannot** **be** **reasonably** **urged** **,** **in** **vindication** **of** **the** **inventer's** **forbearance** **,**
现在 它 不能 是 合理 敦促 , 在 平反 的 这 - 宽容 ,

现在，不能合理地主张，为了证明发明人的克制，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] ,
in **the** **instance** **of** **the** **Chess** **Player** **,**
在 这 实例 的 这 棋 玩家 ,

以国际象棋棋手为例，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]
that **even** **a** **glance** **at** **any** **part** **of** **the** **machinery** **in** **motion** **would** **betray** **the**
那 甚至 一个 瞥一眼 在 任何 部分 的 这 机械 在 运动 会 背叛 这
['si:krət] ;
secret **;**
秘密 ;

即使只是瞥一眼运转中的机器的任何部分，也会泄露秘密；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [ə'raɪz] , [waɪ] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [æt; ət][rest][soʊ]
for **a** **question** **will** **immediately** **arise** **,** **Why** **then** **is** **the** **machinery** **at** **rest** **so**
为了 一个 问题 将要 立即地 出现 , 为什么 然后 是 这 机械 在 休息 所以
['fri:li] [ɪk'spoʊzd] ?
freely **exposed** **?**
自由 裸露 ?

因为马上就会出现一个问题：为什么静止的机器会如此自由地暴露在外呢?

[ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] ; [ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli]
On **that** **score** **no** **apprehension** **seems** **to** **be** **entertained** **;** **the** **chest** **is** **ostentatiously**
在 那 分数 不 忧虑 似乎 到 是 娱乐 ; 这 胸部 是 炫耀地
['oʊpənd] ,
opened **,**
打开 ,

对此，他们似乎毫无顾虑；箱子被大张旗鼓地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sembləns] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [wi:lz] , [ænd; ənd] ['pʊliz] , [ænd; ənd]['levərz] , [ɪz]

and	the	semblance	,	at	least	,	of	wheels	,	and	pullies	,	and	levers	,	is
和	这	外表	,	在	至少	,	的	车轮	,	和	滑轮	,	和	杠杆	,	是

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] :

submitted	to	inspection	without	reserve	:
提交	到	检查	没有	预订	:

至少从外观上看，车轮、滑轮和杠杆之类的东西，都经得起检验：

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ri'æləti][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	when	their	reality	should	appear	,	and	their	connection	with	the
但	什么时候	他们的	现实	应该	出现	,	和	他们的	联系	和	这

[ɔ:'tɑ:mətən] [bi:; bi] [meɪd] ['mænɪfest] ,

Automaton	be	made	manifest	,
自动机	是	制成	显现	,

但当他们的真实面目显现，他们与自动装置的联系也昭然若揭时，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['kerfəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [peɪ] [lɑ:rdʒ]

the	doors	are	carefully	closed	,	and	the	spectators	are	required	to	pay	large
这	门	是	小心	关闭	,	和	这	观众	是	必需的	到	支付	大的

[dræft] [ɑ:n][ðer; ðər][krɪ'du:ləti] ,

drafts	on	their	credulity	,
草稿	在	他们的	轻信	,

大门紧闭，观众们被迫为他们的轻信付出沉重的代价。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

without	any	means	of	further	examination	.
没有	任何	方法	的	更远	考试	.

没有其他进一步检验的手段。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [bɪ'twi:n] ['i:gər] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd]

The	glaring	contradiction	between	eager	display	on	the	one	hand	,	and
这	刺眼	矛盾	之间	渴望的	展示	在	这	一	手	,	和

一方面是急切的展示，另一方面是显而易见的矛盾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['stʌdid] [kən'si:lmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

studied	concealment	on	the	other	,
研究	隐蔽	在	这	其他	,

另一方面，研究了隐蔽性。

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]['rekənsaild][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æz; əz]

can	only	be	reconciled	by	considering	the	exhibition	of	the	mechanism	as
能	仅有的	是	和解	经过	考虑	这	展览	的	这	机制	作为

[ə; eɪ] [mɪr] ['strætədʒəm] ,

a	mere	stratagem	,
一个	仅仅	策略	,

只有将展示这种机制视为一种策略，才能解释这种矛盾。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'li:d] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

calculated	to	distract	the	attention	,	and	mislead	the	judgment	,	of	the
计算	到	转移	这	注意力	,	和	误导	这	判断	,	的	这

[spek'teitəs] .

spectators	.
观众	.

旨在分散观众的注意力，误导他们的判断。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr]
The truth of this opinion receives additional support from the regular
这 真相 的 这 观点 接收 额外的 支持 从 这 常规的
[ænd; ənd] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [moʊd][ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
and undeviating mode of disclosing the interior of the chest .
和 毫不偏离 模式 的 披露 这 内部的 的 这 胸部 .

这种观点的正确性还得到了常规且始终如一地揭示胸腔内部情况的方式的进一步佐证。

[ɪf] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [kwi'es(ə)nt] ,
If the mechanism were the real object in view , the whole being quiescent ,
如果 这 机制 是 这 真实的 目的 在 看法 , 这 所有的 存在 静止的 ,

如果机械装置才是真正关注的对象，而整体处于静止状态，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [pɑːrt][wʌz; wəz][fɜːrst][leɪd]['oʊpən] ; [ænd; ənd]
it would be matter of indifference which part was first laid open ; and
它 会 是 事情 的 漠不关心 哪个 部分 曾是 第一的 铺设 打开 ; 和
['æksɪdənt][ə'loʊn] ,
accident alone ,
事故 独自的 ,

哪一部分先被打开并不重要；这纯属偶然。

[ən'les] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)nz] ['ɑːpɜˌeɪtəd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [liːd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][sʌm; səm]
unless powerful reasons operated against it , would lead occasionally to some
除非 强大的 原因 经营的 反对 它 , 会 带领 偶尔 到 一些
[ˌveri'eɪʃ(ə)n] .
variation .
变化 .

除非受到强大因素的制约，否则偶尔会导致一些变化。

[bʌt; bət][noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]['evər] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
But no variation has ever been observed to take place .
但 不 变化 有 曾经 到过 观察到 到 拿 地方 .

但至今尚未观察到任何变化发生。

[wʌn] ['juːnɪfɔːrm]['ɔːrdər] , [ɔːr] [ruː'tiːn] , [ɪz] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] ,
One uniform order , or routine , is strictly adhered to ,
一 制服 命令 , 或者 常规 , 是 严格 粘着 到 ,

严格遵守一套统一的命令或流程。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'weɪkən] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
and this circumstance alone is sufficient to awaken suspicion ,
和 这 环境 独自的 是 充足的 到 觉醒 怀疑 ,

单凭这一点就足以引起怀疑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [mɔːr] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðæn; ðən][ɪz] [pər'mɪtɪd]
for it shews plainly that more is intended by the disclosure than is permitted
为了 它 展示 显然 那 更多的 是 故意的 经过 这 披露 比 是 允许
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] .
to meet the eye .
到 见面 这 眼睛 .

因为它清楚地表明，此次披露的目的远不止表面所看到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stres] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['waɪndɪŋ]

It	has	already	been	suggested	,	that	little	stress	could	be	laid	on	the	winding
它	有	已经	到过	建议	,	那	小的	压力	可以	是	铺设	在	这	绕线

[ʌp] :

up	:
向上	:

已经有人提出，可以不必过分强调清算环节：

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɔːr]['waɪndər][kæn; kən]['ɔːfər][noʊ]

indeed	the	simple	act	of	turning	round	a	key	or	winder	can	offer	no
的确	这	简单的	行为	的	转弯	圆形的	一个	钥匙	或者	卷线器	能	提供	不

['ɑːrgjumənt][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

argument	in	proof	of	the	efficiency	of	the	machinery	,
争论	在	证明	的	这	效率	的	这	机械	,

事实上，转动钥匙或上弦器这一简单的动作并不能证明机械的效率。

[ən'les] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəun] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ,

unless	at	the	same	time	it	could	be	shewn	that	the	key	,	in	turning	,
除非	在	这	相同的	时间	它	可以	是	展示	那	这	钥匙	,	在	转弯	,

除非同时能够证明，关键在于转动，

['iːðər] ['æktɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔːr] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [weɪt] ,

either	acted	upon	a	spring	,	or	pulled	up	a	weight	,
任何一个	行动	之上	一个	春天	,	或者	拉	向上	一个	重量	,

要么作用于弹簧，要么拉起重物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['kwestʃən] .

for	the	purpose	of	giving	motion	to	the	machinery	in	question	.
为了	这	目的	的	给予	运动	到	这	机械	在	问题	.

为了使相关机械运转起来。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] ,

But	unluckily	for	the	Chess	Player	,
但	不幸的是	为了	这	棋	玩家	,

但对这位棋手来说不幸的是，

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ə'fɔːrd] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [ɪz][kwaɪt] [friː] ,

the	phenomena	afford	positive	proof	that	the	axis	turned	by	the	key	is	quite	free	,
这	现象	买得起	积极的	证明	那	这	轴	转向	经过	这	钥匙	是	相当	自由的	,

这些现象有力地证明了钥匙转动的轴是完全自由的。

[ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [weɪt] , [ɔːr] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

and	unconnected	,	either	with	a	spring	,	or	a	weight	,	or	any	system	of
和	未连接	,	任何一个	和	一个	春天	,	或者	一个	重量	,	或者	任何	系统	的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

并且没有通过弹簧、重物或任何机械系统连接。

[ɪn][ɔːl] [mə'ʃiːnz] [ri'kwaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] , [tuː] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl]

In	all	machines	requiring	to	be	wound	up	,	two	consequences	are	inseparable
在	全部	机器	需要	到	是	伤口	向上	,	二	结果	是	形影不离

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] :

from	their	construction	:
从	他们的	建造	:

所有需要上弦的机器，其构造都必然导致两个结果：

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðæt] , [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

the	first	is	,	that	,	in	winding	up	the	machinery	,
这	第一的	是	,	那	,	在	绕线	向上	这	机械	,

首先，在启动机器时，

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌrɛvə'luːʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz] ,

the	key	is	limited	in	the	number	of	its	revolutions	;	and	the	second	is	,
这	钥匙	是	有限的	在	这	数字	的	它是	革命	;	和	这	第二	是	,

钥匙的旋转次数有限；其次是，

[ðæt] [sʌm; səm] ['relətɪv] [prə'pɔːrʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli]

that	some	relative	proportion	must	be	constantly
那	一些	相对的	部分	必须	是	不断地

必须始终保持一定的相对比例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[meɪn'teɪnd] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [pər'fɔːrmd] ,

maintained	betwixt	the	winding	up	and	the	work	performed	,
维持	中间	这	绕线	向上	和	这	工作	执行	,

在收尾工作和实际工作之间保持

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] ['muːvmənts] .

in	order	to	enable	the	machine	to	continue	its	movements	.
在	命令	到	使能够	这	机器	到	继续	它是	移动	.

为了使机器能够继续运转。

[naʊ] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][nɑːt] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪər] ;

Now	these	results	are	not	observable	in	the	Chess	Player	;
现在	这些	结果	是	不是	可观察的	在	这	棋	玩家	;

现在，这些结果在国际象棋棋手中是观察不到的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['eksɪkjuːt]['sɪksti] - [θriː] [muːvz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]

for	the	Automaton	will	sometimes	execute	sixty	-	three	moves	with	only	one
为了	这	自动机	将要	有时	执行	六十	-	三	移动	和	仅有的	一

['waɪndɪŋ] [ʌp] ;

winding	up	;
绕线	向上	;

因为自动机有时只需上一次发条就能执行 63 步；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp]['æftər]

at	other	times	the	exhibiter	has	been	observed	to	repeat	the	winding	up	after
在	其他	时代	这	参展商	有	到过	观察到	到	重复	这	绕线	向上	后

['sev(ə)n] [muːvz] ,

seven	moves	,
七	移动	,

有时人们会观察到表演者在七步之后重复上弦动作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θriː] [muːvz] ; [ænd; ənd][wʌns] , ['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	even	three	moves	;	and	once	,	probably	from	inadvertence	,	without	the
和	甚至	三	移动	;	和	一次	,	大概	从	无意	,	没有	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːv] ;

intervention	of	a	single	move	;
干涉	的	一个	单身的	移动	;

甚至还有三次移动；还有一次，可能是无意中，没有进行任何移动；

[waɪlst] , [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ðoʊ] ['traɪflɪŋ] , [kɔːlz][fɔːr; fər]

whilst	,	in	every	instance	and	the	circumstance	,	though	trifling	,	calls	for
而	,	在	每一个	实例	和	这	环境	,	尽管	琐事	,	呼叫	为了

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

particular	attention	,
特别的	注意力	,

然而，在每一种情况下，即使是微不足道的小事，也需要特别关注。

([fɔːr; fər] , [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , “ ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] , [ɑːr; ər]
(for , in these matters , be it remembered , “ trifles light as air , are
(为了 , 在 这些 事情 , 是 它 记得 , “ 琐事 光 作为 空气 , 是
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] ,
confirmations strong ,
确认 强的 ,

（因为，在这些事情上，请记住，“轻如鸿毛的小事，也是强有力的证据，

”) [ðə; ði] [kiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] ; [ɪ'vɪnsɪŋ] [ˌðer'baɪ]
”) the key appeared to perform the same number of revolutions ; evincing thereby
”) 这 钥匙 出现 到 履行 这 相同的 数字 的 革命 ; 表现出 从而
,
,
,

”）钥匙似乎旋转了相同的圈数；由此可见，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['æksɪs][wʌz; wəz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]
that the revolving axis was unconnected with machinery , except , perhaps , a
那 这 旋转 轴 曾是 未连接 和 机械 , 除了 , 也许 , 一个
['rætʃɪt] - [wiːl] [ænd; ənd] [klɪk] ,
ratchet - wheel and click ,
棘轮 - 车轮 和 点击 ,

除了棘轮和咔嗒声之外，旋转轴似乎与任何机械装置都没有连接。

[ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr] [ˌæpə'rætəs] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['nesəseri] [saʊndz] ,
or some similar apparatus , to enable it to produce the necessary sounds ,
或者 一些 相似的 设备 , 到 使能够 它 到 生产 这 必要的 声音 ,

或类似的装置，使其能够发出必要的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wɑːtʃ] , [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] ,
consequently that the key , like that of a child's watch , might be turned ,
最后 那 这 钥匙 , 喜欢 那 的 一个 孩子的 手表 , 可能 是 转向 ,

因此，就像儿童手表上的钥匙一样，这把钥匙可以被转动。

[wen'evər] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
whenever the purposes of the exhibition seemed to require it .
每当 这 目的 的 这 展览 似乎 到 要求 它 .

每当展览目的需要时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
I shall now pass on to the third division ,
我 将 现在 经过 在 到 这 第三 分配 ,

接下来我将进入第三部分。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni]['pɜːrs(ə)n] , [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
and point out a method by which any person , well skilled in the game ,
和 观点 出去 一个 方法 经过 哪个 任何 人 , 出色地 熟练 在 这 游戏 ,

并指出一种方法，任何精通此游戏的人，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bʌlk] [ɔːr] ['stætʃər] , [meɪ] ['siːkrətli] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]
and not exceeding the ordinary bulk or stature , may secretly animate the
和 不是 超过 这 普通的 大部分 或者 身材 , 可能 偷偷 动画 这
[ɔː'tɑːmətən] ,
Automaton ,
自动机 ,

而且体积或高度不超过普通人的水平，可以暗中操控自动装置。

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [di:] - [tʃes] ['pleɪər] .

and	successfully	imitate	the	movements	of	Mr	.	De	Kempelen's	Chess	Player	.
和	成功地	模拟	这	移动	的	先生	.	德	-	棋	玩家	.

并成功模仿了德·肯佩伦先生的国际象棋棋手的动作。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

The	general	plan	and	dimensions	of	the	chest	will	be	understood	by
这	一般的	计划	和	方面	的	这	胸部	将要	是	理解	经过

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] ,

inspecting	the	plates	,
检查	这	盘子	,

通过检查板材，可以了解箱子的总体结构和尺寸。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] , ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

but	some	particulars	,	relative	to	the	interior	,	will	require	further	explanation	.
但	一些	细节	,	相对的	到	这	内部的	,	将要	要求	更远	解释	.

但关于内部的一些细节还需要进一步解释。

[ðə; ði] [drɔ:r] ([dʒi: dʒi:] , [pleɪt] [faɪv] ,) [wen] [kloʊzd] , [dʌz] [nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

The	drawer	(	gg	,	plate	5	,	)	when	closed	,	does	not	reach	to	the	back	of
这	抽屉	(	gg	,	盘子	5	,	)	什么时候	关闭	,	做	不是	抵达	到	这	后退	的

[ðə; ði] [tʃest] ;

the	chest	;
这	胸部	;

抽屉（gg，图 5）关闭时，无法到达箱子的后部；

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ə; eɪ] [speɪs] ([oʊ]) [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ə'baʊt][wʌn] [fʊt] [ˌtu:'tu:] [ɪntʃɪz] [brɔ:d] ,

it	leaves	a	space	(	o	)	behind	it	,	about	1	foot	2	inches	broad	,
它	树叶	一个	空间	(	o	)	在后面	它	,	关于	1	脚	2	英寸	广阔	,

它后面会留下一个大约 1 英尺 2 英寸宽的空格 (o)，

[eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][θri:] [fi:t] - [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] .

8	inches	high	,	and	3	feet	11	inches	long	.
8	英寸	高的	,	和	3	脚	-	英寸	长的	.

高 8 英寸，长 3 英尺 11 英寸。

[ðɪs] [speɪs] [ɪz]['nevər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [vju:] .

This	space	is	never	exposed	to	view	.
这	空间	是	绝不	裸露	到	看法	.

这个空间永远不会被人看到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌbərd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:r] [skri:n] ([aɪ] , [fɪg] .

The	small	cupboard	is	divided	into	two	parts	by	the	door	or	screen	(	i	,	fig	.
这	小的	橱柜	是	分割	进入	二	部分	经过	这	门	或者	屏幕	(	我	,	如图	.

小橱柜被门或屏风分成两部分（图 i）。

[sɪks] ,) [wɪtʃ] [ɪz] ['mu:vəbl] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [wen] [bi:][ɪz][kloʊzd] ,

6	,	)	which	is	moveable	on	a	hinge	,	and	is	so	contrived	that	when	b	is	closed	,
6	,	)	哪个	是	活动	在	一个	合页	,	和	是	所以	人为的	那	什么时候	b	是	关闭	,

6,）它可以通过铰链移动，并且设计得当，当 b 关闭时，

[ðɪs] [skri:n] [meɪ] [bi:; bi] [kloʊzd] ['ɔ:lsoʊ] .

this	screen	may	be	closed	also	.
这	屏幕	可能	是	关闭	还	.

此屏幕也可以关闭。

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ([eɪtʃ]) [ˈɑːkjupaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɪˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] ;

The	machinery	(	h	)	occupies	the	whole	of	the	front	division	as	far	as	i	;
这	机械	(	h	)	占据	这	所有的	的	这	正面	分配	作为	远的	作为	我	;

机器（h）占据了整个前部，一直到i；

[ðə; ði][ˈhɪndər][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈempti] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈhaɪnd]

the	hinder	division	is	nearly	empty	,	and	communicates	with	the	space	behind
这	阻碍	分配	是	几乎	空的	,	和	沟通	和	这	空间	在后面

[ðə; ði] [drɔːr] ,

the	drawer	,
这	抽屉	,

后隔间几乎是空的，并且与抽屉后面的空间相连。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] .

the	floor	of	this	division	being	removed	.
这	地面	的	这	分配	存在	已移除	.

该部门的地板被拆除。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌbərd] [ɪz] [ˈdʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] ([piː][kjuː] ,

The	back	of	the	great	cupboard	is	double	,	and	the	part	(	p	q	,
这	后退	的	这	伟大的	橱柜	是	双倍的	,	和	这	部分	(	p	q	,

大橱柜的背面是双层的，并且部分（pq，

) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɔdrənts] , & [siː] . [ɑːr; ər] [əˈtætʃt] , [muːvz] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ([kjuː]) ,

)	to	which	the	quadrants	,	&	c	.	are	attached	,	moves	on	a	joint	(	q	)	,
)	到	哪个	这	象限	,	&	c	.	是	随附的	,	移动	在	一个	联合的	(	q	)	,

) 象限等部件附着于其上，并沿关节 (q) 移动，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːrmz] , [wen] [reɪzd] , [æn; ən]['oʊpənɪŋ] ([es]) [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

at	the	upper	part	,	and	forms	,	when	raised	,	an	opening	(	s	)	between	the
在	这	上	部分	,	和	表格	,	什么时候	提高	,	一个	开幕	(	s	)	之间	这

[tuː] ['kʌbədz] ,

two	cupboards	,
二	橱柜	,

上部，抬起后在两个橱柜之间形成开口。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ([ɑːr]) , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [klɔːθ]

by	carrying	with	it	part	of	the	partition	(	r	)	,	which	is	composed	of	cloth
经过	携带	和	它	部分	的	这	分割	(	r	)	,	哪个	是	由	的	布

[stretʃt] [taɪt] .

stretched	tight	.
拉伸	紧的	.

通过携带隔板（r）的一部分，该隔板由绷紧的布料组成。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃoʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [kloʊzd] .

10	shews	the	false	back	closed	.
-	展示	这	错误的	后退	关闭	.

10 表示假后背已关闭。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [reɪzd] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ([es]) [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['tʃembər] .

11	shews	the	same	raised	,	forming	the	opening	(	s	)	between	the	chambers	.
-	展示	这	相同的	提高	,	成型	这	开幕	(	s	)	之间	这	房间	.

11 显示了同样的凸起，形成了腔室之间的开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz][ɪk'spoʊzd][baɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dres] ,
When the trunk of the figure is exposed by lifting up the dress ,
什么时候 这 树干 的 这 数字 是 裸露 经过 举重 向上 这 裙子 ,

当撩起裙子露出人物的躯干时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [trʌŋk] ([en])
it will be seen that a great part of it is occupied by an inner trunk (n)
它 将要 是 已见 那 一个 伟大的 部分 的 它 是 占领 经过 一个 内 树干 (n)
,
,
,

可以看出，它的大部分被内部树干（n）占据，

[wɪtʃ] ['paːsiz] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃ] , ([fɪg] .
which passes off towards the back in the form of an arch , (fig .
哪个 通过 离开 向 这 后退 在 这 形式 的 一个 拱 , (如图 .

它以拱形向后延伸，（图）

[ˌtuː'tuː]) , [ænd; ənd] [kən'siːlz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
2) , and conceals a portion of the interior from the view of the
2) , 和 隐藏 一个 部分 的 这 内部的 从 这 看法 的 这
[spek'teitəs] .
spectators .
观众 .

2），并遮挡住部分内部空间，使观众无法看到。

[ðɪs] ['ɪnər] [trʌŋk] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [baɪ][æn; ən] ['æpərtʃʊr] ([tiː] , [fɪg] .
This inner trunk opens to the chest by an aperture (t , fig .
这 内 树干 打开 到 这 胸部 经过 一个 光圈 (t , 如图 .

这个内部躯干通过一个开口（t，图）与胸部相连。

[naɪn]) , [ə'baʊt][wʌn] [fʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [baɪ][wʌn] [fʊt] [brɔːd] .
9) , about 1 foot 3 inches high , by 1 foot broad .
9) , 关于 1 脚 3 英寸 高的 , 经过 1 脚 广阔 .

9），高约 1 英尺 3 英寸，宽约 1 英尺。

[wen] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [ɪz] [reɪzd] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃembər] , [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs]
When the false back is raised , the two chambers , the trunk , and the space
什么时候 这 错误的 后退 是 提高 , 这 二 房间 , 这 树干 , 和 这 空间
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːr] ,
behind the drawer ,
在后面 这 抽屉 ,

当假背板抬起时，两个隔间、箱子和抽屉后面的空间，

[ɑːr; ər][ɔːl] [kə'nektɪd] [tə'geðər] .
are all connected together .
是 全部 连接 一起 .

它们彼此之间都有联系。

[ðə; ði] ['pleɪər] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [θruː] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l] ([juː] , [fɪg] .
The player may be introduced into the chest through the sliding panel (u , fig .
这 玩家 可能 是 介绍 进入 这 胸部 通过 这 滑动 控制板 (你 , 如图 .

玩家可以通过滑动面板（u，图）进入箱子。

[sɪks]) , [æt; ət][ðə; ði][end] .
6) , at the end .
6) , 在 这 结尾 .

6），最后。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] ,

He	will	then	elevate	the	false	back	of	the	large	cupboard	,
他	将要	然后	提升	这	错误的	后退	的	这	大的	橱柜	,

然后他会抬起大橱柜的假背板。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪnz][ɪn] [fɪgz] .

and	assume	the	position	represented	by	the	dotted	lines	in	figs	.
和	认为	这	位置	代表	经过	这	虚线	线条	在	无花果	.

并采取图中虚线所表示的位置。

[θriː][ænd; ənd][fɔːr] .

3	and	4	.
3	和	4	.

3和4。

['evri] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'perd] , “ [ðə; ði] ['tʃɑːrmz] [wuːnd] [ʌp] ,

Every	thing	being	thus	prepared	,	“	the	charm's	wound	up	,
每一个	事物	存在	因此	准备	,	“	这	魅力	伤口	向上	,

一切准备就绪，“符咒已上好”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [meɪ] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [baɪ]

”	and	the	exhibiter	may	begin	his	operations	by
”	和	这	参展商	可能	开始	他的	运营	经过

参展商可以开始其运营活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ([ə; eɪ]) .

opening	the	door	(	a	)	.
开幕	这	门	(	一个	)	.

打开门（a）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ðɪs]

From	the	crowded	and	very	ingenious	disposition	of	the	machinery	in	this
从	这	挤	和	非常	巧妙	处置	的	这	机械	在	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

从这个橱柜里机器拥挤而又非常巧妙的布局来看，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

the	eye	is	unable	to	penetrate	far	beyond	the	opening	,
这	眼睛	是	无法	到	穿透	远的	超过	这	开幕	,

眼睛无法看清开口之外太远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektəɪtər][ɪz][led][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	spectator	is	led	to	conclude	that	the	whole	space	is	occupied	with	a
和	这	旁观者	是	引领	到	结束	那	这	所有的	空间	是	占领	和	一个

['sɪmələr] [ˌæpə'rætəs] .

similar	apparatus	.
相似的	设备	.

观众由此得出结论：整个空间都被类似的装置占据了。

[ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ]

This	illusion	is	strengthened	and	confirmed	by	observing	the	glimmering	light	which
这	错觉	是	加强	和	确认的	经过	观察	这	微光	光	哪个

[pleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

plays	among	the	intricacies	of	the	machinery	,
演出	之中	这	错综复杂	的	这	机械	,

观察机械装置复杂结构间闪烁的光芒，可以加强和证实这种错觉。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [miːts] [ðə; ðɪ] [aɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪz][held][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] (
and **occasionally** **meets** **the** **eye** **,** **when** **the** **lighted** **candle** **is** **held** **at** **the** **door** **(**
和 偶尔 满足 这 眼睛 , 什么时候 这 照明 蜡烛 是 握住 在 这 门 (
[biː]) .
b **)** **.**
b) .

偶尔会与人目光相遇，当点燃的蜡烛举在门口时（b）。

[ə; eɪ][fækt] , [tuː] , [ɪz] [æsə'teind] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['ɑːpəzɪt]
A **fact** **,** **too** **,** **is** **ascertained** **,** **which** **is** **equally** **satisfactory** **,** **though** **indeed** **for** **opposite**
一个 事实 , 也 , 是 已确定 , 哪个 是 同样地 令人满意的 , 尽管 的确 为了 对面的
['riːz(ə)nz] ,
reasons **,**
原因 ,

此外，还有一个事实也得到了证实，这同样令人满意，尽管原因恰恰相反。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['spektɪtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪbɪtər] , [vɪz] .
to **the** **spectator** **and** **the** **exhibiter** **,** **viz** **.**
到 这 旁观者 和 这 参展商 , 即 .

对观众和参展商而言，即：

[ðæt] [noʊ] ['bɑːdi][ʌv; əv]['eni] ['mægnɪtuːd] [ɪz] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
that **no** **opake** **body** **of** **any** **magnitude** **is** **interposed** **between** **the** **light** **and** **the**
那 不 不透明 身体 的 任何 震级 是 插入 之间 这 光 和 这
['spɛktɪtərz] [aɪ] .
spectator's **eye** **.**
观众的 眼睛 .

光线与观众眼睛之间没有任何不透光物体阻挡。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ([biː]) [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skriːn] ([aɪ]) [kloʊzd] ,
The **door** **(** **b** **)** **must** **now** **be** **locked** **,** **and** **the** **screen** **(** **i** **)** **closed** **,**
这 门 (b) 必须 现在 是 已锁定 , 和 这 屏幕 (我) 关闭 ,

现在必须锁上门（b），并关闭纱窗（i）。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , [wɪl] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp]
which **being** **done** **at** **the** **moment** **the** **light** **is** **withdrawn** **,** **will** **wholly** **escape**
哪个 存在 完毕 在 这 片刻 这 光 是 撤回 , 将要 完全 逃脱
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation **.**
观察 .

如果在灯光撤走的那一刻进行此操作，则完全不会被察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ([biː]) , [frʌm; frəm][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
It **has** **already** **been** **mentioned** **,** **that** **the** **door** **(** **b** **)** **,** **from** **its** **construction** **,**
[kləuziz][baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] ;
closes **by** **its** **own** **weight** **;**
关闭 经过 它是 自己的 重量 ;

前面已经提到过，门（b）由于其构造，可以依靠自身的重量关闭；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pleɪɚz] [hed] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ]['siːkrət] [wʊd]
but **as** **the** **player's** **head** **will** **presently** **be** **very** **near** **it** **,** **the** **secret** **would**
但 作为 这 球员的 头 将要 目前 是 非常 靠近 它 , 这 秘密 会
[biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] ,
be **endangered** **,**
是 濒危 ,

但由于玩家的头部即将靠近它，这个秘密将面临泄露的风险。

[ɪf] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] , [ðɪs] [dɔːr] [wɜːr; wər] , [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] , [tuː; tə] [flai] ['oʊpən] ;

if	,	in	turning	round	the	chest	,	this	door	were	,	by	any	accident	,	to	fly	open	;
如果	,	在	转弯	圆形的	这	胸部	,	这	门	是	,	经过	任何	事故	,	到	飞	打开	;

如果在转动箱子时，这扇门不慎打开了；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] , ['ðerfɔːr] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌb(ə)l] [ʃʊr] , ” [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] .

it	becomes	necessary	,	therefore	,	“	to	make	assurance	double	sure	,	”	and	turn	the	key	.
它	变成	必要的	,	所以	,	“	到	制作	保证	双倍的	当然	,	”	和	转动	这	钥匙	.

因此，必须“确保万无一失”，然后转动钥匙。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

If	the	circumstance	should	be	observed	,	it	will	probably	be	considered	as	accidental	,
如果	这	环境	应该	是	观察到	,	它	将要	大概	是	经过考虑的	作为	偶然	,

如果这种情况属实，很可能会被认为是意外事故。

[ðə; ði] [kiːz] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɑːks] .

the	keys	being	immediately	wanted	for	the	other	locks	.
这	钥匙	存在	立即地	通缉	为了	这	其他	锁	.

急需这些钥匙来打开其他锁。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ([biː]) ['biːɪŋ] [wʌns] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] ([aɪ]) [kloʊzd] ,

The	opening	(	b	)	being	once	secured	,	and	the	screen	(	i	)	closed	,
这	开幕	(	b	)	存在	一次	安全	,	和	这	屏幕	(	我	)	关闭	,

开口（b）一旦固定好，屏幕（i）也关闭后，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [kəm'pliːt] .

the	success	of	the	experiment	may	be	deemed	complete	.
这	成功	的	这	实验	可能	是	被认为	完全的	.

实验可以认为已经完全成功。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['hæzərd] ;

The	secret	is	no	longer	exposed	to	hazard	;
这	秘密	是	不	更长	裸露	到	冒险	;

该秘密不再面临风险；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['eni] [wei] ,

and	the	exhibiter	is	at	liberty	to	shape	his	conduct	in	any	way	,
和	这	参展商	是	在	自由	到	形状	他的	执行	在	任何	方式	,

参展者可以自由地以任何方式规范自己的行为。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] , [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]

he	may	think	,	most	likely	to	secure	the	confidence	of	the	spectators	,	and	lead	them
他	可能	思考	,	最多	可能	到	安全的	这	信心	的	这	观众	,	和	带领	他们

他或许认为，最有可能的办法是赢得观众的信任，并引导他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn'sensəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

insensibly	from	the	main	object	of	pursuit	.
无意识地	从	这	主要的	目的	的	追逐	.

不知不觉地远离了主要追求对象。

[ðə; ði] [dɔ:r] ([ə; eɪ]) [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [left] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tend] [tu:; tə] [kən'fɜ:rm] [ðə; ði]

The	door	(	a	)	may	be	safely	left	open	;	and	this	will	tend	to	confirm	the
这	门	(	一个	)	可能	是	安全	左边	打开	;	和	这	将要	趋向	到	确认	这

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

门（a）可以安全地敞开着；这将有助于证实这种观点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['prɑ:bəbli] [fɔ:rmd] [ɑ:n] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [θru:] [ðɪs] ['kʌbərd] ,

which	the	spectators	probably	formed	on	viewing	the	candle	through	this	cupboard	,
哪个	这	观众	大概	形成	在	观看	这	蜡烛	通过	这	橱柜	,

观众们透过橱柜看到蜡烛时，很可能就形成了这样的印象。

[ðæt] [noʊ] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] :

that	no	person	was	concealed	within	it	:
那	不	人	曾是	暗	之内	它	:

里面没有人藏身：

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['fɜ:rðər] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

it	will	further	assure	them	that	nothing	can	pass	in	the	interior	without	their
它	将要	更远	保证	他们	那	没有什么	能	经过	在	这	内部的	没有	他们的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

这将进一步让他们确信，任何事情都无法在他们不知情的情况下进入内部。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [dɔ:r] [kən'tɪnju:z] ['oʊpən] .

so	long	as	this	door	continues	open	.
所以	长的	作为	这	门	继续	打开	.

只要这扇门一直敞开着。

[ðə; ði] [drɔ:r] [stændz] [nekst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊpənd] , [ə'pærəntli] ,

The	drawer	stands	next	in	the	order	of	succession	:	it	is	opened	,	apparently	,
这	抽屉	站立	下一个	在	这	命令	的	演替	:	它	是	打开	,	显然	,

抽屉紧随其后：它显然是打开的。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃes] [men] , ['kʊʃ(ə)n] ,

for	the	purpose	of	taking	out	the	chess	men	,	cushion	,
为了	这	目的	的	采取	出去	这	棋	男人	,	软垫	,

为了取出棋子，垫子，

& [si:] . [bʌt; bət] ['ri:əli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pleɪər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ([si:] [fɪg] . [faɪv] .)

&	c	.	but	really	to	allow	time	for	the	player	to	change	his	position	,	(	see	fig	.	5	.	)
&	c	.	但	真的	到	允许	时间	为了	这	玩家	到	改变	他的	位置	,	(	看	如图	.	5	.	)

等等。但实际上是为了给球员留出时间改变位置（见图5）。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌbərd] .

and	to	replace	the	false	back	and	the	partition	,	preparatory	to	the	opening	of	the	great	cupboard	.
和	到	代替	这	错误的	后退	和	这	分割	,	预备	到	这	开幕	的	这	伟大的	橱柜	.

并更换假背板和隔板，为打开大橱柜做准备。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪz] [soʊ] ['θɪnli] ['skætərd] ['oʊvər] [ðɪs] ['kʌbərd] ,

The	machinery	is	so	thinly	scattered	over	this	cupboard	,
这	机械	是	所以	薄薄的	疏散	超过	这	橱柜	,

这些机器零件零散地散落在橱柜各处。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [æt; ət] [wʌn] [glæns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm]

that	the	eye	surveys	the	whole	space	at	one	glance	,	and	it	might	seem
那	这	眼睛	调查	这	所有的	空间	在	一	瞥一眼	,	和	它	可能	似乎

[ʌn'nesəseri]

unnecessary
不必要

眼睛一眼就能扫过整个空间，这似乎没有必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ðer; ðər] ,

to	open	a	door	at	the	back	,	and	to	hold	a	lighted	candle	there	,
到	打开	一个	门	在	这	后退	,	和	到	抓住	一个	照明	蜡烛	那里	,

打开后门，在那里放一根点燃的蜡烛。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɪnstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪz] [dik'teitid] [baɪ] [saʊnd] ['pɑːləsi] ,

as	in	the	former	instance	;	but	the	artifice	is	dictated	by	sound	policy	,
作为	在	这	以前的	实例	;	但	这	技巧	是	口述	经过	声音	政策	,

与前一种情况相同；但这种技巧是出于合理的政策考量。

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [ə'fɔːd] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə]

which	teaches	that	the	exhibiter	cannot	be	too	assiduous	in	affording	facilities	to
哪个	教导	那	这	参展商	不能	是	也	刻苦	在	负担得起	设施	到

[ɪk'splɔːr] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['riːses] ,

explore	every	corner	and	recess	,
探索	每一个	角落	和	凹陷处	,

这说明参展商在提供探索每个角落和隐蔽处的设施方面再怎么努力也不为过。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [wel] [noʊz] , [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] .

which	,	he	well	knows	,	contain	nothing	that	he	is	desirous	of	concealing	.
哪个	,	他	出色地	知道	,	包含	没有什么	那	他	是	渴望	的	隐藏	.

他很清楚，这些内容中没有任何他想要隐瞒的东西。

[ðə; ði] [tʃest] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [wiːld] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ðə; ði] [trʌŋk]

The	chest	may	now	be	wheeled	round	for	the	purpose	of	shewing	the	trunk
这	胸部	可能	现在	是	带轮子的	圆形的	为了	这	目的	的	显示	这	树干

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ;

of	the	figure	;
的	这	数字	;

现在可以把箱子推来推去，以便展示人物的躯干；

['liːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ['oʊpən] .

leaving	,	however	,	the	front	doors	of	the	great	chamber	open	.
离开	,	然而	,	这	正面	门	的	这	伟大的	房间	打开	.

然而，大厅的大门却敞开着。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ([diː]) ;

The	bunch	of	keys	,	too	,	should	be	suffered	to	remain	in	the	door	(	d	)	;
这	束	的	钥匙	,	也	,	应该	是	遭受	到	保持	在	这	门	(	d	)	;

钥匙串也应该留在门上（d）；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni]

for	the	apparent	carelessness	of	such	a	proceeding	will	serve	to	allay	any
为了	这	明显	疏忽	的	这样的	一个	进行中	将要	服务	到	巷	任何

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

因为这种程序表面上的草率反而会消除任何疑虑。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ([biː]) [maɪt] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] ,

which	the	circumstance	of	locking	the	door	(	b	)	might	have	excited	,
哪个	这	环境	的	锁定	这	门	(	b	)	可能	有	兴奋的	,

（b）锁门这一情况可能引发了.....

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [rɪ'zemb(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

more	especially	as	the	two	doors	resemble	one	another	in	point	of	construction	.
更多的	尤其	作为	这	二	门	类似	一	其他	在	观点	的	建造	.

尤其因为这两扇门在构造上非常相似。

[wen] [ðə; ði]['dreɪpəri][hæz; həz] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd]

When	the	drapery	has	been	lifted	up	,	and	the	doors	in	the	trunk	and
什么时候	这	布料	有	到过	抬起	向上	,	和	这	门	在	这	树干	和

当帷幔被掀开，后备箱的门打开时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[θaɪ] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [tʃest] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

thigh	opened	,	the	chest	may	be	returned	to	its	former	situation	,	and	the
大腿	打开	,	这	胸部	可能	是	返回	到	它是	以前的	情况	,	和	这

[dɔːz] [biː; bi] [kloʊzd] .

doors	be	closed	.
门	是	关闭	.

大腿张开，箱子可以恢复到原来的位置，门也可以关上。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] - [taɪm][ðə; ði] ['pleɪər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːr] ,

In	the	mean	-	time	the	player	should	withdraw	his	legs	from	behind	the	drawer	,
在	这	意思是	-	时间	这	玩家	应该	提取	他的	腿	从	在后面	这	抽屉	,

与此同时，玩家应该把腿从抽屉后面抽出来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['muːvmənt] ['æftər][ðə; ði] [drɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt]

as	he	will	not	so	easily	effect	this	movement	after	the	drawer	has	been	pushed
作为	他	将要	不是	所以	容易地	影响	这	移动	后	这	抽屉	有	到过	推动

[ɪn] .

in	.
在	.

因为抽屉被推入后，他就很难再做出这个动作了。

[hɪr] [let][ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [æt; ət] [ðɪs]

Here	let	us	pause	awhile	,	and	compare	the	real	state	of	the	chest	at	this
这里	让	我们	暂停	一会儿	,	和	比较	这	真实的	状态	的	这	胸部	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

让我们在此稍作停顿，比较一下此时胸部的真实状况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	impression	which	,	at	a	similar	period	of	an	exhibition	of	the
和	这	印象	哪个	,	在	一个	相似的	时期	的	一个	展览	的	这

[tʃes] ['pleɪər] ,

Chess	Player	,
棋	玩家	,

给人的印象是，在类似时期举办的国际象棋棋手展览中，

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [left][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] ;

has	generally	been	left	on	the	minds	of	the	spectators	;
有	一般来说	到过	左边	在	这	思想	的	这	观众	;

普遍留在观众的记忆中；

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [kənˈkluːdid] [ðæt] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn]

the	bulk	of	whom	have	concluded	that	each	part	of	the	chest	had	been
这	大部分	的	谁	有	结束	那	每个	部分	的	这	胸部	有	到过

[səkˈsesɪvli] [ɪkˈspoʊzd] ;

successively	exposed	;
依次	裸露	;

他们中的大多数人认为，胸部的每个部分都是依次暴露出来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ɪnˈspekʃ(ə)n] : [ˌwerˈæz] , [ɑːn]

and	that	the	whole	was	at	that	time	open	to	inspection	:	whereas	,	on
和	那	这	所有的	曾是	在	那	时间	打开	到	检查	:	然而	,	在

[ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

当时整个事件都可供人检查：然而，恰恰相反，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][pɑːrts][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm] [vjuː] ,

it	is	evident	that	some	parts	had	been	entirely	withheld	from	view	,
它	是	明显	那	一些	部分	有	到过	完全	隐瞒	从	看法	,

[ˈʌðər] [bʌt; bət] [əbˈskjʊrli] [ʃəun] ,

others	but	obscurely	shewn	,
其他的	但	晦涩地	展示	,

显然，有些部分完全被隐藏起来，而另一些部分则只是隐约可见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	that	nearly	half	of	the	chest	was	then	excluded	from	their
和	那	几乎	一半	的	这	胸部	曾是	然后	排除	从	他们的

而几乎一半的箱子都被排除在他们的收藏之外了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[saɪt] .

sight	.
视线	.

视力。

[hens] [wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] [ˈiːzəli] , [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Hence	we	learn	how	easily	,	in	matters	of	this	sort	,
因此	我们	学习	如何	容易地	,	在	事情	的	这	种类	,

因此我们很容易就能明白，在这类事情上，

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][led] [əˈstreɪ] [baɪ][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

the	judgment	may	be	led	astray	by	an	artful	combination	of	circumstances	,
这	判断	可能	是	引领	误入歧途	经过	一个	巧	组合	的	情况	,

巧妙的形势组合可能会误导判断。

[iːtʃ] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][wʌn][ˈɑːbdʒekt] .

each	assisting	the	other	towards	the	attainment	of	one	object	.
每个	协助	这	其他	向	这	素养	的	一	目的	.

彼此帮助，共同实现同一个目标。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [frʌnt] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪtər] [meɪ] [ˈɑːkjupaɪ][æz; əz] [mʌtʃ]

When	the	doors	in	front	have	been	closed	,	the	exhibiter	may	occupy	as	much
什么时候	这	门	在	正面	有	到过	关闭	,	这	参展商	可能	占据	作为	很多

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当前面的门关上后，参展商可能会占用尽可能多的时间。

[æz; əz][hiː; hi][faindz] ['nesəseri] , [ɪn] [ə'pærəntli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

as	he	finds	necessary	,	in	apparently	adjusting	the	machinery	at	the	back	,
作为	他	发现	必要的	,	在	显然	调整	这	机械	在	这	后退	,

他认为有必要时，显然是在调整后面的机器。

[waɪlst] [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [fɪgz] .

whilst	the	player	is	taking	the	position	described	in	figs	.
而	这	玩家	是	采取	这	位置	描述	在	无花果	.

当玩家处于图中所示的位置时。

['sɛvən][ænd; ənd][eɪt] .

7	and	8	.
7	和	8	.

7 和 8。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

In	this	position	he	will	find	no	difficulty	in	executing	every	movement	required	of
在	这	位置	他	将要	寻找	不	困难	在	执行	每一个	移动	必需的	的

[ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] :

the	Automaton	:
这	自动机	:

在这种情况下，他将毫不费力地执行自动装置所需的每一个动作：

[hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tʃes] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði]

his	head	being	above	the	table	,	he	will	see	the	chess	board	through	the
他的	头	存在	多于	这	桌子	,	他	将要	看	这	棋	木板	通过	这

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

由于他的头在桌子上方，他能透过马甲看到棋盘。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['elboʊ]

as	easily	as	through	a	veil	;	and	his	left	hand	extending	beyond	the	elbow
作为	容易地	作为	通过	一个	面纱	;	和	他的	左边	手	扩展	超过	这	弯头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

of	the	figure	,
的	这	数字	,

就像透过面纱一样轻松；他的左手伸出超过人物的肘部，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪts][hænd][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

he	will	be	enabled	to	guide	its	hand	to	any	part	of	the	board	,
他	将要	是	已启用	到	指导	它是	手	到	任何	部分	的	这	木板	,

他可以控制棋盘上的指针移动到棋盘的任何位置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd][let][goʊ][ə; eɪ] [tʃes] [mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] “ ['delɪkət]

and	to	take	up	and	let	go	a	chess	man	with	no	other	“	delicate
和	到	拿	向上	和	让	去	一个	棋	男人	和	不	其他	“	精美的

['mekənɪzəm] ” [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɪŋ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] .

mechanism	”	than	a	string	communicating	with	the	fingers	.
机制	”	比	一个	细绳	沟通	和	这	手指	.

拿起并放开一个国际象棋棋子，除了与手指相连的一根绳子之外，没有任何其他“精巧的机制”。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

His	right	hand
他的	正确的	手

他的右手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər]

being	within	the	chest	,	may	serve	to	keep	in	motion	the	contrivance	for
存在	之内	这	胸部	,	可能	服务	到	保持	在	运动	这	装置	为了

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

producing	the	noise	,
生产	这	噪音	,

位于胸腔内，可能有助于保持产生声音的装置运转。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [muːvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['ʌðər] [trɪks] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ]

which	is	heard	during	the	moves	,	and	to	perform	the	other	tricks	of	moving
哪个	是	听到	期间	这	移动	,	和	到	履行	这	其他	技巧	的	移动

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

在动作过程中可以听到这种声音，并且还能表演其他头部移动的技巧，

['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , & [siː] .

tapping	on	the	chest	,	&	c	.
窃听	在	这	胸部	,	&	c	.

轻敲胸部等等。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] [left][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

In	order	to	facilitate	the	introduction	of	the	player's	left	arm	into	the	arm	of
在	命令	到	促进	这	介绍	的	这	球员的	左边	手臂	进入	这	手臂	的

[ðə; ði] ['fɪgjər] ,

the	figure	,
这	数字	,

为了便于将玩家的左臂插入人偶的手臂中，

[ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['bækwərdz] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

the	elbow	of	the	latter	is	obliged	to	be	drawn	backwards	;	and	to
这	弯头	的	这	后者	是	有义务	到	是	绘制	向后	;	和	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

account	for	,
帐户	为了	,

后者的肘部必须向后拉伸；并且为了解释这一点，

[ænd; ənd] [kən'siːl] , [ðɪs] [streɪnd] ['ætɪtuːd] , [ə; eɪ][paɪp][ɪz] [ɪn'dʒiːniəsli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] -

and	conceal	,	this	strained	attitude	,	a	pipe	is	ingeniously	placed	in	the	Automaton's
和	隐藏	,	这	紧张	态度	,	一个	管道	是	巧妙地	放置	在	这	-

[hænd] .

hand	.
手	.

为了掩饰这种紧张的姿态，巧妙地在自动人偶的手中放置了一根烟斗。

[ðɪs] [paɪp][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] .

This	pipe	must	not	be	removed	till	the	other	arrangements	are	completed	.
这	管道	必须	不是	是	已移除	直到	这	其他	安排	是	完全的	.

在其他安排完成之前，不得拆除此管道。

[wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [meɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði]

When	all	is	ready	,	and	the	pipe	removed	,	the	exhibiter	may	turn	round	the
什么时候全部	是	准备好	,	和	这	管道	已移除	,	这	参展商	可能	转动	圆形的	这

['waɪndər] ,

winder	,
卷线器	,

一切准备就绪，烟囱管取下后，参展者可以转动卷线器。

[ɔːr] [kiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spek'teitəs][ʌv; əv] ['waɪndɪŋ]

or	key	,	to	give	the	impression	to	the	spectators	of	winding
或者	钥匙	,	到	给	这	印象	到	这	观众	的	绕线

或者说，关键在于给观众留下缠绕的印象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌp][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔːr] [weɪt] ,
up a spring , or weight ,
向上 一个 春天 , 或者 重量 ,

向上抬起弹簧或重物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleɪər] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and to serve as a signal to the player to set the head of the
和 到 服务 作为 一个 信号 到 这 玩家 到 放 这 头 的 这
[ɔːˈtɑːmətən] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
Automaton in motion .
自动机 在 运动 .

并作为信号提示玩家启动自动机的头部。

[ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['prɑːses][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['fiːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;
The above process is simple , feasible , and effective ;
这 多于 过程 是 简单的 , 可行的 , 和 有效的 ;

上述过程简单、可行、有效；

[ʃəʊ] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnə] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv]
shewing indisputably that the phenomena may be produced without the aid of
显示 无可争议地 那 这 现象 可能 是 生产 没有 这 援助 的
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

无可辩驳地表明，这些现象无需借助机器即可产生。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃes] ['pleɪər] [biˈlɔŋz] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə]
and thereby rendering it probable that the Chess Player belongs in reality to
和 从而 渲染 它 可能 那 这 棋 玩家 属于 在 现实 到
[ðə; ðɪ][θɜːrd] [klæs] [ʌv; əv] [ɔːˈtɑːmətə] ,
the third class of Automata ,
这 第三 班级 的 自动机 ,

由此可以推断，国际象棋棋手实际上可能属于第三类自动机。

[ænd; ənd] [diˈraɪvz] [ɪts]['merɪt] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [moʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
and derives its merit solely from the very ingenious mode by which the
和 衍生 它是 优点 仅 从 这 非常 巧妙 模式 经过 哪个 这
[kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənt][ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
concealment of a living agent is effected .
隐蔽 的 一个 活的 代理人 是 受影响 .

它的价值完全来自于隐藏活体代理人的非常巧妙的方式。

[ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [ə'næləsɪs] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [dɪs'kleɪmz]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [ɔːr][ɪn'tenʃ(ə)n]
In conducting this analysis , the author disclaims even the slightest wish or intention
在 进行 这 分析 , 这 作者 免责声明 甚至 这 丝毫 希望 或者 意图
[tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] ,
to depreciate ,
到 贬值 ,

在进行这项分析时，作者声明没有任何贬低的意愿或意图。

[ɔːr][dɪ'trækt][frʌm; frəm] , [ðə; ðɪ]['riːəl]['merɪts][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['kɛmpələn] :
or detract from , the real merits of Mr . De Kempelen :
或者 减损 从 , 这 真实的 优点 的 先生 . 德 肯佩伦 :

或者说，这反而掩盖了德·肯佩伦先生的真正优点：

[ðoʊz] ['merɪts] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
those merits have long since received the stamp of public approbation ; indeed ,
那些 优点 有 长的 自从 已收到 这 邮票 的 民众 赞许 ; 的确 ,

这些优点早已获得公众的认可；事实上，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd]
a more than ordinary share of skill and
一个 更多的 比 普通的 分享 的 技能 和

具备远超常人的技能和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌɪndʒə'nuːəti] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːt] ,
ingenuity must have fallen to his lot ,
独创性 必须 有 倒下 到 他的 很多 ,

他生来就富有创造力。

[huː] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ([ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [baɪ] [wʌt] [miːnz]
who could imagine and execute a machine (it matters not by what means
WHO 可以 想象 和 执行 一个 机器 (它 事情 不是 经过 什么 方法
[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'baʊt]) [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]
the phenomena are brought about) which has never failed to delight the
这 现象 是 带来 关于) 哪个 有 绝不 失败的 到 喜 这
[spek'teitəs] ,
spectators ,
观众 ,

谁能想象并制造出这样一台机器（至于用什么方法产生这种现象并不重要），它从未让观众失望过？

[baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ðæt]
by exciting and maintaining , above all other contrivances of the kind , that
经过 激动人心 和 保持 , 多于 全部 其他 诡计 的 这 种类 , 那
['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ,
pleasing delusion in the mind ,
令人愉悦 错觉 在 这 头脑 ,

最主要的手段是激发和维持头脑中那种令人愉悦的错觉，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['poʊət] [hæz; həz] [soʊ] ['hæpɪli] [dɪ'nɒmɪneɪt] " ['mɛnˌtɪs] - ['erər] .
which the Roman poet has so happily denominated " Mentis gratissimus error .
哪个 这 罗马 诗人 有 所以 快乐地 以……命名 " 精神 - 错误 .

罗马诗人愉快地将其称为"Mentis gratissimus error"。

" [dɪ'sembər] , - .
" December , 1820 .
" 十二月 , - .

1820 年 12 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] .
EXPLANATION OF THE PLATES .
解释 的 这 盘子 .

图版说明。

[pleɪt] [aɪ] .
PLATE I .
盘子 我 .

图版一。

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[ə; eɪ] [pər'spektɪv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] , [si:n] [ɪn]
A perspective view of the Automaton , seen in
一个 看法 看法 的 这 自动机 , 已见 在

从透视图中可以看到自动机。

[frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [θroʊn] ['oʊpən] .
front , with all the doors thrown open .
正面 , 和 全部 这 门 抛掷 打开 .

前面，所有门都敞开着。

[fɪg] . [ˌtu:'tu:] .
Fig . 2 .
如图 . 2 .

图2。

[æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] .
An elevation of the back of the Automaton .
一个 海拔 的 这 后退 的 这 自动机 .

自动人偶背面的立面图。

[pleɪt] [i:] .
PLATE II .
盘子 二 .

图版二。

[fɪg] . [θri:] .
Fig . 3 .
如图 . 3 .

图3。

[æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]
An elevation of the front of the chest , the
一个 海拔 的 这 正面 的 这 胸部 , 这

胸部前侧隆起，

['dɑ:tɪd] [laɪnz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪər]
dotted lines representing the player
虚线 线条 代表 这 玩家

虚线代表玩家

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pə'zɪʃ(ə)n] .
in the first position .
在 这 第一的 位置 .

第一名。

[fɪg] . [fɔ:r] .
Fig . 4 .
如图 . 4 .

图4。

[ə; eɪ][saɪd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʃəʊ] [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði]
A side elevation , shewing the player in the
一个 边 海拔 , 显示 这 玩家 在 这

侧视图，图中显示了玩家。

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
same **position** **.**
相同的 位置 .

位置相同。

[pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE **III** **.**
盘子 三、 .

图版三。

[fɪg] . [faɪv] .
Fig **.** **5** **.**
如图 . 5 .

图5。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʃəʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **front** **elevation** **,** **shewing** **the** **second** **position** **.**
一个 正面 海拔 , 显示 这 第二 位置 .

正面图，显示第二个位置。

[fɪg] . [sɪks] .
Fig **.** **6** **.**
如图 . 6 .

图 6。

[æn; ən][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['sekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] . [fɪg] . [faɪv] .
An **horizontal** **section** **through** **the** **line** **WW** **.** **fig** **.** **5** **.**
一个 水平的 部分 通过 这 线 WW . 如图 . 5 .

沿线 WW 的水平截面图。图 5。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] .
PLATE **IV** **.**
盘子 第四 .

图版四。

[fɪg] . ['sɛvən] .
Fig **.** **7** **.**
如图 . 7 .

图7。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʃəʊ] [ðə; ði][θɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **front** **elevation** **,** **shewing** **the** **third** **position** **.**
一个 正面 海拔 , 显示 这 第三 位置 .

正面图，显示第三位置。

[fɪg] . [eɪt] .
Fig **.** **8** **.**
如图 . 8 .

图 8。

[ə; eɪ][saɪd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **side** **elevation** **of** **the** **same** **position** **.**
一个 边 海拔 的 这 相同的 位置 .

同一位置的侧视图。

[pleɪt]
PLATE
盘子

盘子

[viː] .
V **.**
V .

五、

[fɪg] . [naɪn] .
Fig . **9** .
如图 . 9 .

图9。

[ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][laɪn]['eks 'eks] , [fɪg] . [eɪt] .
A **vertical** **section** **through** **the** **line** **XX** **,** **fig** **.** **8** **.**
一个 垂直的 部分 通过 这 线 xx , 如图 . 8 .

图 8 中沿 XX 线的垂直截面。

[fɪg] . - .
Fig . **10** .
如图 . - .

图 10。

[ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ˌwaɪ'waɪ] , [fɪg] . ['sɛvən] ,
A **vertical** **section** **through** **the** **line** **YY** **,** **fig** **.** **7** **,**
一个 垂直的 部分 通过 这 线 YY , 如图 . 7 ,

图7所示，沿线YY的垂直截面图

[ʃəʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [kloʊzd] .
shewing **the** **false** **back** **closed** **.**
显示 这 错误的 后退 关闭 .

露出假后背。

[fɪg] . - .
Fig . **11** .
如图 . - .

图 11。

[ə; eɪ]['sɪmələr]['sekʃ(ə)n] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [reɪzd] .
A **similar** **section** **,** **shewing** **the** **false** **back** **raised** **.**
一个 相似的 部分 , 显示 这 错误的 后退 提高 .

类似的部分，展示了抬起的假背。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɑːr; ər]
THE **FOLLOWING** **LETTERS** **OF** **REFERENCE** **ARE**
这 下列的 信件 的 参考 是

以下是推荐信

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪts] .
EMPLOYED **IN** **ALL** **THE** **PLATES** **.**
受雇 在 全部 这 盘子 .

所有盘子均采用。

[ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbərd] .
A **Front** **door** **of** **the** **small** **cupboard** **.**
一个 正面 门 的 这 小的 橱柜 .

小橱柜的前门。

[biː] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv]['dɪtoʊ] .
B **Back** **door** **of** **ditto** **.**
B 后退 门 的 同上 .

B 同上，后门。

[ˌsiː 'siː] [frʌnt] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] .
CC **Front** **doors** **of** **the** **large** **cupboard** **.**
CC 正面 门 的 这 大的 橱柜 .

CC 大橱柜的前门。

[diː] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv]['dɪtoʊ] .

D	Back	door	of	ditto	.
D	后退	门	的	同上	.

D 同上，后门。

[iː] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

E	Door	in	the	trunk	.
E	门	在	这	树干	.

后备箱里的E门。

[ef] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] .

F	Door	in	the	thigh	.
F	门	在	这	大腿	.

F 门在大腿上。

[dʒiː dʒiː][ðə; ði] [drɔːr] .

GG	The	drawer	.
GG	这	抽屉	.

GG 抽屉。

[eɪtʃ] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbərd] .

H	Machinery	in	front	of	the	small	cupboard	.
H	机械	在	正面	的	这	小的	橱柜	.

H型机械设备位于小橱柜前面。

[aɪ] [skriːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

I	Screen	behind	the	machinery	.
我	屏幕	在后面	这	机械	.

我在机器后面设置了屏幕。

[keɪ] ['oʊpənɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv]

K	Opening	caused	by	the	removal	of	part	of
K	开幕	导致	经过	这	移动	的	部分	的

K 开口是由部分切除引起的

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbərd] .

the	floor	of	the	small	cupboard	.
这	地面	的	这	小的	橱柜	.

小橱柜的地板。

[el][ə; eɪ][bɑːks] [wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]

L	A	box	which	serves	to	conceal	an	opening	in	the
L	一个	盒子	哪个	服务	到	隐藏	一个	开幕	在	这

LA盒子，用于隐藏开口

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] , [meɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]

floor	of	the	large	cupboard	,	made	to	facilitate
地面	的	这	大的	橱柜	,	制成	到	促进

大橱柜的地板，是为了方便而建的

[ðə; ði][fɜːrst][pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ]

the	first	position	;	and	which	also	serves	as	a
这	第一的	位置	;	和	哪个	还	服务	作为	一个

第一位置；并且也用作

[siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pə'zɪʃ(ə)n] .

seat	for	the	player	in	the	third	position	.
座位	为了	这	玩家	在	这	第三	位置	.

第三名球员的座位。

[em][ə; eɪ]['sɪmələr][bɑːks][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn]

M	A	similar	box	to	receive	the	toes	of	the	player	in
M	一个	相似的	盒子	到	收到	这	脚趾	的	这	玩家	在

MA 类似盒子，用于放置玩家的脚趾

[ðə; ði][fɜːrst][pəˈzɪʃ(ə)n] .

the	**first**	**position**	**.**
这	第一的	位置	.

第一名。

[en][ðə; ði] [ˈɪnər] [tʃest] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .

N	**The**	**inner**	**chest**	**,**	**filling**	**up**	**part**	**of**	**the**	**trunk**	**.**
N	这	内	胸部	,	填充	向上	部分	的	这	树干	.

内部的胸腔，占据了躯干的一部分。

[oʊ][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [drɔːr] .

O	**The**	**space**	**behind**	**the**	**drawer**	**.**
哦	这	空间	在后面	这	抽屉	.

抽屉后面的空间。

[ˌpiːˈkjuː]

PQ
PQ

PQ

[ðə; ði] [fɔːls] [bæk] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][æt; ət][kjuː] .

The	**false**	**back**	**,**	**turning**	**on**	**a**	**joint**	**at**	**Q**	**.**
这	错误的	后退	,	转弯	在	一个	联合的	在	问	.

假回球，在 Q 点处转身。

[ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [klɔːθ] [stretʃt]

R	**Part**	**of**	**the**	**partition**	**formed**	**of**	**cloth**	**stretched**
拉	部分	的	这	分割	形成	的	布	拉伸

R 隔板的一部分由绷紧的布料构成

[taɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkærid] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [bæk] ,

tight	**,**	**which**	**is**	**carried**	**up**	**by**	**the**	**false**	**back**	**,**
紧的	,	哪个	是	携带	向上	经过	这	错误的	后退	,

紧绷，由假后脚支撑，

[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃembər] .

to	**form**	**the**	**opening**	**between**	**the**	**chambers**	**.**
到	形式	这	开幕	之间	这	房间	.

形成腔室之间的开口。

[es]

S
S

S

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃembər] .

The	**opening**	**between**	**the**	**chambers**	**.**
这	开幕	之间	这	房间	.

房间之间的开口。

[tiː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʃest] ,

T	**The**	**opening**	**connecting**	**the**	**trunk**	**and**	**chest**	**,**
T	这	开幕	连接	这	树干	和	胸部	,

T 连接躯干和胸部的开口，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈpɑːrtli] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [bæk] .

which	**is**	**partly**	**concealed**	**by**	**the**	**false**	**back**	**.**
哪个	是	部分	暗	经过	这	错误的	后退	.

部分被假背板遮盖。

[juː][ˈpæn(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [slɪpt] [əˈsaɪd][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈpleɪər] .

U	**Panel**	**which**	**is**	**slipped**	**aside**	**to**	**admit**	**the**	**player**	**.**
U	控制板	哪个	是	滑倒了	旁边	到	承认	这	玩家	.

U 型面板可以滑到一边，让玩家进入。

[pleɪt] [ˌtuːˈtuː] .
Plate **2** **.**
盘子 2 .

图2。

[fɪg] . [θriː] .
Fig **.** **3** **.**
如图 . 3 .

图3。

[fɪg] . [fɔːr] .
Fig **.** **4** **.**
如图 . 4 .

图4。

[drɔːn] [ɑːn] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] .
Drawn **on** **Stone** **by** **the** **Author** **.**
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ] [siː] . - .
Printed **by** **C** **.** **Hullmandel** **.**
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[pleɪt] [θriː] .
Plate **3** **.**
盘子 3 .

图3。

[fɪg] . [faɪv] .
Fig **.** **5** **.**
如图 . 5 .

图5。

[fɪg] . [sɪks] .
Fig **.** **6** **.**
如图 . 6 .

图 6。

[drɔːn] [ɑːn] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] .
Drawn **on** **Stone** **by** **the** **Author** **.**
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ] [siː] . - .
Printed **by** **C** **.** **Hullmandel** **.**
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[pleɪt] [fɔːr] .
Plate **4** **.**
盘子 4 .

图4。

[fɪg] . ['sɛvən] .
Fig **.** **7** **.**
如图 . 7 .

图7。

[fɪg] . [eɪt] .
Fig **.** **8** **.**
如图 . 8 .

图 8。

[drɔ:n] [ɑ:n] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .
Drawn **on** **Stone** **by** **the** **Author** **.**
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ] [si:] . - .
Printed **by** **C** **.** **Hullmandel** **.**
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[pleɪt] [faɪv] .
Plate **5** **.**
盘子 5 .

图5。

[fɪg] . [naɪn] .
Fig **.** **9** **.**
如图 . 9 .

图9。

[fɪg] . - .
Fig **.** **10** **.**
如图 . - .

图 10。

[fɪg] . - .
Fig **.** **11** **.**
如图 . - .

图 11。

[drɔ:n] [ɑ:n] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .
Drawn **on** **Stone** **by** **the** **Author** **.**
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ] [si:] . - .
Printed **by** **C** **.** **Hullmandel** **.**
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ə'pendɪks] .
APPENDIX **.**
附录 .

附录。

[ðə; ði] ['naɪts] [mu:v] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃes] [bɔ:rd] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni]
The **Knight's** **move** **over** **the** **chess** **board** **has** **engaged** **the** **attention** **of** **so** **many**
这 骑士的 移动 超过 这 棋 木板 有 已订婚的 这 注意力 的 所以 许多
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] ,
scientific **men** **,**
科学 男人 ,

骑士在棋盘上的移动吸引了众多科学家的关注。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [wɪl]

that	I	cannot	doubt	that	a	collection	of	different	solutions	of	the	problem	will
那	我	不能	怀疑	那	一个	收藏	的	不同的	解决方案	的	这	问题	将要

[pru:v] [ək'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] [tʃes] .

prove	acceptable	to	all	admirers	of	chess	.
证明	可接受	到	全部	仰慕者	的	棋	.

我毫不怀疑，一系列不同的解决方案将会被所有国际象棋爱好者所接受。

[ðə; ði] ['naɪts] [pæθ] [ɪz] [ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] — ['tɜ:rmɪnəbl] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

The	Knight's	path	is	of	two	kinds	—	terminable	and	interminable	—	it	is
这	骑士的	小路	是	的	二	种类	—	可终止	和	没完没了	—	它	是

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] , [wen'evər] [ðə; ði] [læst] ,

interminable	,	whenever	the	last	,
没完没了	,	每当	这	最后的	,

骑士的道路有两种——可终结的和无尽的——当最后一个，

[ɔ:r] [kən'klu:dɪŋ] , [mu:v] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [skwer] ,

or	concluding	,	move	of	a	series	be	made	on	a	square	,
或者	总结	,	移动	的	一个	系列	是	制成	在	一个	正方形	,

或者，最后，一系列移动中的一步是在方格上进行的，

[wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['naɪts] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'rɪdʒənəli] [set] [aʊt] —

which	lies	within	the	Knight's	reach	of	that	from	which	he	originally	set	out	—
哪个	谎言	之内	这	骑士的	抵达	的	那	从	哪个	他	起初	放	出去	—

[ænd; ənd] ['tɜ:rmɪnəbl] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['ɪnstəns] .

and	terminable	in	every	other	instance	.
和	可终止	在	每一个	其他	实例	.

那是骑士从他最初出发的地方出发，并且在其他任何情况下都可以终止的地方。

['ɔilə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [bɜ:r'lɪn] , - ,

Euler	published	a	paper	in	the	Memoirs	of	the	Academy	of	Berlin	,	1759	,
欧拉	已发布	一个	纸	在	这	回忆录	的	这	学院	的	柏林	,	-	,

欧拉于1759年在《柏林科学院回忆录》上发表了一篇论文，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [skwer] , ['setɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv]

which	contains	a	method	of	filling	up	all	the	squares	,	setting	out	from	one	of
哪个	包含	一个	方法	的	填充	向上	全部	这	正方形	,	环境	出去	从	一	的

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .

the	corners	.
这	角落	.

它包含一种从一个角开始填充所有方格的方法。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['endləs] [ɔ:r] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [ru:t] ;

It	also	contains	an	endless	or	interminable	route	;
它	还	包含	一个	无尽的	或者	没完没了	路线	;

它还包含一条无尽的路线；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ði:z] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] [meɪ] [bi:; bi] ['verid] [soʊ] [æz; əz]

and	explains	a	principle	by	which	these	routes	may	be	varied	so	as
和	解释	一个	原则	经过	哪个	这些	路线	可能	是	多种多样	所以	作为

[tu:; tə] [end] [ə'pɑ:n] ['eni] [skwer] .

to	end	upon	any	square	.
到	结尾	之上	任何	正方形	.

并解释了如何通过改变这些路线，最终到达任何正方形的原理。

- , - , [ænd; ənd] [mɛrɑ:n] , [hæv; həv] ['sevrəli] ['gɪv(ə)n] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

Montmort	,	Demoivre	,	and	Mairan	,	have	severally	given	solutions	of	the	same
-	,	-	,	和	迈兰	,	有	分别	给定	解决方案	的	这	相同的

['prɑ:bləm] .

problem	.
问题	.

Montmort、Demoivre 和 Mairan 分别给出了同一问题的解决方案。

[ðiːz] [səˈluːʃənz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] .
These solutions will be found in the following collection .
这些 解决方案 将要 是 成立 在 这 下列的 收藏 .

这些解决方案将在以下合集中找到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːˈtɑːmətən] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - ,
Observing that the Automaton , under the direction of Mr . Maelzel ,
观察 那 这 自动机 , 在下面 这 方向 的 先生 . - ,
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈtrævəst] [hæf] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
occasionally traversed half the board ,
偶尔 穿越 一半 这 木板 ,

观察到在梅尔泽尔先生的操控下，自动装置偶尔会走遍棋盘的一半，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
I was induced to pursue the subject ,
我 曾是 诱导 到 追求 这 主题 ,

我被引导去研究这个课题，

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [muːv] [maɪt] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ɑːn] [ˈeni] [ˌpærəˈleləgræm] [kənˈsɪstɪŋ]
and I found that the move might be performed on any parallelogram consisting
和 我 成立 那 这 移动 可能 是 执行 在 任何 平行四边形 由
[ʌv; əv] [twelv] [skwer] [ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] ,
of twelve squares and upwards ,
的 十二 正方形 和 向上 ,

我发现，这种移动可以在任何由十二个或更多个正方形组成的平行四边形上进行。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] [skwer] .
with the exception of fifteen and eighteen squares .
和 这 例外 的 十五 和 十八 正方形 .

除了十五和十八个方格之外。

[ðə; ði] [hoʊl] [bɔːrd] [ədˈmits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɪnəbl] [ænd; ənd]
The whole board admits of a great variety both in the terminable and
这 所有的 木板 承认 的 一个 伟大的 种类 两个都 在 这 可终止 和
[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] .
interminable routes .
没完没了 路线 .

整个董事会允许各种各样的路线，包括可终止的路线和无限延伸的路线。

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [pæθ] , [aɪ] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈfɪgjərz] ;
In describing the Knight's path , I have preferred lines to figures ;
在 描述 这 骑士的 小路 , 我 有 首选 线条 到 数据 ;

在描述骑士的道路时，我更喜欢用线条而不是数字；

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [pərˈsuːd] ,
the former giving a clearer idea of the plan pursued ,
这 以前的 给予 一个 更清晰 主意 的 这 计划 追击 ,

前者能更清晰地展现所采取的计划，

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv] [kəmˈpɛrɪŋ] [wʌn] [ruːt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , [ðæn; ðən]
and affording a greater facility of comparing one route with another , than
和 负担得起 一个 更大的 设施 的 比较 一 路线 和 其他 , 比
[ðə; ði] [ˈlætər] .
the latter .
这 后者 .

与后者相比，前者能更方便地比较不同路线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对德·肯佩伦先生的自动(An Attempt to Analyse the Automaton Chess)

[dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] .
DIRECTIONS FOR PLACING THE PLATES .
方向 为了 放置 这 盘子 .

餐盘摆放说明。

[pleɪt] [wʌn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
Plate 1 to face the Title .
盘子 1 到 脸 这 标题 .

第一张牌面向标题。

[pleɪts] [ˌtuːˈtuː][tuː; tə][faɪv] — [peɪdʒ] - .
Plates 2 to 5 — Page 36 .
盘子 2 到 5 — 页 - .

图版 2 至 5—第 36 页。

— — [sɪks][tuː; tə] - — — - .
— — 6 to 10 — — 38 .
— — 6 到 - — — - .

—— 6 至 10 —— 38.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pleɪt] [sɪks] .
Plate 6 .
盘子 6 .

图6。

[pleɪt] [ˈsɛvən] .
Plate 7 .
盘子 7 .

图7。

[pleɪt] [eɪt] .
Plate 8 .
盘子 8 .

图8。

[pleɪt] [naɪn] .
Plate 9 .
盘子 9 .

图9。

[pleɪt] - .
Plate 10 .
盘子 - .

图10。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [muːvz]
LIST OF THE KNIGHT'S MOVES
列表 的 这 骑士的 移动

骑士走法列表

[kən'teɪnd] [ɪn] [pleɪts] [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd] - .
Contained in Plates 6 , 7 , 8 , 9 , and 10 .
包含 在 盘子 6 , 7 , 8 , 9 , 和 - .

包含于图版 6、7、8、9 和 10 中。

['meθədz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [muːv] [ɑːn] [ˌpærə'leləgræm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [bɔːrd] .
Methods of performing the Move on Parallelograms less than the whole Board .
方法 的 表演 这 移动 在 平行四边形 较少的 比 这 所有的 木板 .

在小于整个棋盘的平行四边形上执行移动的方法。

[noʊ] . [wʌn][ðə; ði] [muːv] [ɑːn] - [skwer] — [ˌtuː'tuː] - - - - - — [θriː] - - - - - — [fɔːr] - - - - - —
No . 1 the Move on 12 Squares — 2 - - - 20 - — 3 - - - 25 - — 4 - - - 21 - —
不 . 1 这 移动 在 - 正方形 — 2 - - - - - — 3 - - - - - — 4 - - - - - —
[faɪv] - - - - - — [sɪks] - - - - - — ['sɛvən] - - - - - — [eɪt] - - - - - — [naɪn] - - - - - — - - - - -
5 - - - 24 - — 6 - - - 24 - — 7 - - - 30 - — 8 - - - 36 - — 9 - - - 28 - — 10 - - - 32
5 - - - - - — 6 - - - - - — 7 - - - - - — 8 - - - - - — 9 - - - - - — - - - - -
- — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - -
- — 11 - - - 35 - — 12 - - - 40 - — 13 - - - 42 - — 14 - - - 48 - — 15 - - - 49 - — 16 - - - 56 -
- — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - -

第 1 题：移动 12 格—— 2 - - - 20 -— 3 - - - 25 -— 4 - - - 21 -— 5 - - - 24 -— 6 - - - 24 -— 7 - - - 30 -— 8 - - - 36 -— 9 - - - 28 -— 10 - - - 32 -— 11 - - - 35 -— 12 - - - 40 -— 13 - - - 42 -— 14 - - - 48 -— 15 - - - 49 -— 16 - - - 56 -

— - [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ruːt] [ɑːn] - [skwer]
— 17 an Interminable Route on 48 Squares
— - 一个 没完没了 路线 在 - 正方形

— 17 48个方格上的无尽之路

— - [duː] .
— 18 Do .
— - 做 .

— 18 做。

[duː] . - -
Do . 56 -
做 . - -

Do.56 -

['tɜːrmɪnəbl] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [bɔːrd] .
Terminable Routes over the whole Board .
可终止 路线 超过 这 所有的 木板 .

整个电路板上的可终止路由。

[noʊ] . - [baɪ] ['ɔɪlə]
No . 20 By Euler
不 . - 经过 欧拉

第20条，欧拉著

— - - [duː] .
— 21 - Do .
— - - 做 .

— 21 - 做。

— - - [duː] .
— 22 - Do .
— - - 做 .

— 22 - 做。

— - - [duː] .
— 23 - Do .
— - - 做 .

— 23 - 做。

— - [baɪ] -
— 24 By Demoivre
— - 经过 -

— 24 作者：Demoivre

— - - [duː] .
— 25 - Do .
— - - 做 .

— 25 - 做。

— - [baɪ] [mɛrɑːn]
— 26 By Mairan
— - 经过 迈兰

— 26 作者：迈兰

— - [baɪ] -
— 27 By Montmort
— - 经过 -

— 27 作者：蒙莫尔特

— - [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
— 28 By the Author
— - 经过 这 作者

— 28 作者的话

— - - [duː] .
— 29 - Do .
— - - 做 .

— 29 - 做。

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [bɔːrd] .
Interminable Routes over the whole Board .
没完没了 路线 超过 这 所有的 木板 .

遍及整个棋盘的无穷无尽的路线。

[noʊ] . - [baɪ] ['ɔilə]
No . 30 By Euler
不 . - 经过 欧拉

第30号，欧拉著

— - [baɪ][məuŋs] .
— 31 By Mons .
— - 经过 蒙斯 .

— 31 由蒙席

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

— - [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
— 32 By the Author
— - 经过 这 作者

— 32 作者的话

— - - [duː] .
— 33 - Do .
— - - 做 .

— 33 - 做。

— - - [duː] .
— 34 - Do .
— - - 做 .

— 34 - 做。

— - - [duː] .
— 35 - Do .
— - - 做 .

— 35 - 做。

— - - [duː] .
— 36 - Do .
— - - 做 .

— 36 - 做。

— - - [duː] .
— 37 - Do .
— - - 做 .

— 37 - 做。

— - - [duː] .
— 38 - Do .
— - - 做 .

— 38 - 做。

— - - [duː] .
— 39 - Do .
— - - 做 .

— 39 - 做。

['haʊlɪt] [ænd; ənd] ['brɪmər] ,
Howlett and Brimmer ,
霍利特 和 布里默 ,

霍利特和布里默，

['printərz] , - , [frɪθ] [striːt] , ['soʊhoʊ] .
Printers , 10 , Frith Street , Soho .
打印机 , - , 河口 街道 , 苏豪区 .

印刷厂，弗里斯街10号，苏豪区。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ʌn'sɜːrt(ə)n][ɔːr]['æntɪkweɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [ɔːr] ['eɪnʃənt] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors have been silently corrected .
印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神